

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1974

А.М.Щербак

## САЛ-НАМЕ

(по рукописи В 721, хранящейся в  
Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР)

### Введение

Издаваемый нами список<sup>1</sup> «Сал-наме» является довольно поздним. Он расположен на последних листах (лл. 2036-2066) рукописи сочинения Абу-л-Гази **عجوة ترك**, переписанной в Бухаре в 1234/1818-19 г. Можно с уверенностью сказать, что данная копия **عجوة ترك**

и список «Сал-наме» написаны в одно время, одним и тем же человеком. Что касается оригинала «Сал-наме», то, как справедливо замечает А.Н.Самойлович, есть «основания предположить, что оригинал сборника примет был написан в Западном Туркестане в XIV-XV вв.»<sup>2</sup>. Местом написания сборника была область между Сырдарьей и Амударьей, примыкающая к Хорезму. Об этом свидетельствуют: перечень сельскохозяйственных культур, приводимый в связи с приметами (см. лл. 205аб: маш, кавун, кўнїд, фіяз, сарїмсақ, буза, арфа), упоминание в тексте Сырдарьи (2-я гл.: сір кірағиңда јағмағай 'на берегах Сырдарьи не будет дождей'), а также наличие таких морфологических элементов, как, например, аффикс порядковых числительных -ланчі~ләнчі, ср. токузланчі 'девятый', онланчі 'десятый'.

Сборник состоит из двух частей. В первой части повествуется о годах двенадцатилетнего "животного" цикла и о связанных с ними приметах. Во второй части говорится, каким будет новый год в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз.

Аналогичные «Сал-наме» собрания календарных и иных примет содержатся в рукописях, хранящихся в ИВ АН СССР: А 644 ( **مجمع الاحكام** ) и А 811 ( **مجموعه الاحكام** ). Особенно большую близость к издаваемому тексту обнаруживает "Книга о счастливых и несчастных годах", изданная Н.Н.Пантусовым<sup>3</sup>.

Сравнение "Книги" Н.Н. Пантусова и нашего текста позволяет сделать следующие выводы:

а) в обоих текстах приводятся одни и те же наименования годов по двенадцатилетнему циклу: 1) год мыши, 2) год коровы, 3) год барса, 4) год зайца, 5) год рыбы, 6) год змеи, 7) год лошади, 8) год овцы, 9) год обезьяны, 10) год курицы, 11) год собаки, 12) год свиньи. Только в предварительном перечне в «Сал-наме» пятый год выступает как год дракона;

б) изложение примет в рукописном тексте является более пространным, чем в тексте Н.Н. Пантусова. В самом содержании имеются и существенные расхождения;

в) вторая часть "Книги" Н.Н. Пантусова, посвященная изложению судеб людей, родившихся в тот или иной год, и повествующая о соответствующих планетах, в списке ИВ АН отсутствует;

г) в содержании третьей части ("о том, в какой день бывает навруз и какие бывают в связи с этим предзнаменования в новом году") в указанных текстах прослеживаются исключительно большие сходства, и расхождений по существу нет.

На основании изложенных замечаний можно предположить, что оба текста, «Сал-наме» (В 721) и "Книга" Н.Н. Пантусова, восходят к единому источнику.

Что касается сборника **مجموعه الحكم** (старый шифр – 445, новый – А 811)<sup>4</sup>, то он имеет значительно больший объем и содержит: астрологические приметы, расписанные по дням недели (л. 46); перечень злосчастных дней (л. 236); объяснение числовых значений букв (л. 26а); приметы по годам животного цикла (л. 446); приметы по годам в зависимости от того, на какой день недели выпадет навруз (л. 49а); приметы землетрясений (л. 556); бытовые приметы, связанные с обрезанием ногтей, охотой на животных и птиц, орудиями и способами ловли животных, с соколиной охотой (лл. 626, 646 и сл.) и т.д.

Перечни примет или отдельные приметы упоминаются в тюркских памятниках довольно рано. Они связаны главным образом с наблюдениями за положением звезд, поведением птиц и животных, началом года, пятнами на различных частях тела человека и т.д. Наи-

более древнее сообщение о календарных приметах приводится в «Диване» Махмуда Кашгарского (МК I 347): "в год коровы бывает много войн, так как коровы бодаются; в год курицы увеличивается количество кормов, /вместе с тем/ поднимаются смуты среди людей, так как кормом для курицы является зерно и так как куры в поисках его разгребают все; в год крокодила бывают обильные дожди и обильный урожай, потому что крокодил живет в воде; в год свиньи выпадает много снега и возникает много смут". При этом Махмуд Кашгарский указывает, что турки связывают те или иные приметы со всеми годами двенадцатилетнего цикла<sup>5</sup>, которые именуются у него так (МК I 346):

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. сичбан јілі 'год мыши'    | 7. јунд јілі 'год лошади'    |
| 2. уд јілі 'год коровы'      | 8. кој јілі 'год овцы'       |
| 3. барс јілі 'год барса'     | 9. бичин јілі 'год обезьяны' |
| 4. тавішбан јілі 'год зайца' | 10. такабу јілі 'год курицы' |
| 5. нэк јілі 'год крокодила'  | 11. їт јілі 'год собаки'     |
| 6. јілан јілі 'год змеи'     | 12. тоңуз јілі 'год свиньи'. |

Махмуд Кашгарский приводит также приметы, не связанные с двенадцатилетним циклом и имеющие отношение к событиям повседневной жизни, например (МК I 251): тўнлә буліт өртәнсә эвлўк урі кәлдир-мишчә болур // таңда буліт өртәнсә // эвдә јағи кірмишчә болур 'если ночью покраснеет облако, // /похоже на то, что/ жена родит сына, // если на заре покраснеет облако, // /должно быть/, в дом войдет враг'.

Приметы относительно родимых пятен и подергивания различных частей тела, относительно того, как мыши прогрызут одежду и т.д., имеются в уйгурских текстах из Турфана, изданных В.В. Радловым и Г.Р. Рахмати, ср.: киндік ўстўн мэң болсар оўри болур 'если родимое пятно будет над пупком, станет вором'; тобїк ўзә мэң болсар улуғ ариғ јолка тэғир 'если родинка на лодыжке, то /в жизни/ он пойдет по большому, ясному пути'<sup>6</sup>; тэғирми їсирсар қорқинч болур 'если /мышь/ прогрызет круглое отверстие, будут страхи'<sup>7</sup>, оқдин каш тэбрәсәр өгсўз болур 'если будет дергаться правая бровь, — останется без матери'<sup>8</sup>.



Что касается происхождения различных групп примет, то следует отметить наличие персидского влияния, которое заметно прежде всего в возникновении календарных и астрологических примет. Тюрки, как сообщает Махмуд Кашгарский (МК I 347), не имели своих названий месяцев и дней недели<sup>9</sup>. Все названия дней недели в древнетюркских текстах обычно персидские. Связь дней недели с определенными планетами, которая, кстати, отмечается и в «Сал-наме», может быть результатом влияния согдийско-манихейской планетарной недели<sup>10</sup>. Сами названия планет и звезд в тексте являются, как правило, арабскими, ср.: шәмс 'Солнце', кәмәр 'Луна', мәріх 'Марс', утарит 'Меркурий', мўштәри 'Юпитер', зөхра 'Венера', зөхәл 'Сатурн', между тем как известны и собственно тюркские наименования их, например: ба-кёр соким (МК III 40) ~ ба-кёр сокина (QBN 290<sub>2</sub>) ~ ба-кёр сокра јултуз (ТТ VII 57) 'Марс'; кёрүд 'Марс' (QBN 16<sub>3</sub>); оңај (QBN 22<sub>5</sub>) ~ оңгај (QBN 16<sub>2</sub>) 'Юпитер'; кара куш 'Юпитер' (МК I 331); сзкәндиз ~ сзкәнтір 'Сатурн' (QBN 22<sub>4</sub>); сзвит 'Венера' (QBN 22<sub>8</sub>)<sup>11</sup> и т.д. Возможно, что тексты с описанием примет по родимым пятнам, по подергиванию частей тела, по порче одежды мышами, росту ячменя и т.д. – переводы оригинальных персидских сборников<sup>12</sup>. Составитель лейденской рукописи отмечает, что искусству предсказаний персы научились у индусов<sup>13</sup>. Таким образом, связи сасанидской Персии с Индией могли играть определенную роль в распространении поверий и предсказательных циклов у разных народов Средней Азии.

Возвращаясь к «Сал-наме», следует отметить, что содержание этого текста тесно увязывается с особенностями хозяйственного уклада среднеазиатских тюрков и в основном соответствует содержанию других подобных текстов. Таким образом, рукописный вариант «Сал-наме» явился собранием уже отстоявшихся в народном сознании примет и поверий.

Специальные работы, посвященные исследованию «Сал-наме», отсутствуют. Тем не менее оно нередко упоминается в литературе и является одним из объектов описания в обзоре среднеазиатской литературы А.Н. Самойловича<sup>14</sup>.

## Транскрипция

## Сал-наме

(2036) ǺввǺл сǺчкан икинчи сǺсǺр үчүнчи барис төртүнчи кожан бǺшинчи  
лу алтǺнчи јǺлан јǺтǺнчи јǺлкǺ сǺкǺзинчи кој токузунчи бичин онланчи  
тавук он бирлǺнчи ит он икǺлǺнчи тоңуз

/Баб-и/ ǺввǺл сǺчкан јǺли кирсǺ

ол јǺл кǺш курсак болур вǺлǺкин јаз јағмур көп болсǺј ашлик вǺ тарик  
Ǻкин тикинлǺр бисјар болсǺј јағмурлук болсǺј вǺ сǺриб сǺрǺбаниң хали  
хoш болсǺј кǺн тоғар сарǺ хoш халик болсǺј кǺн батǺш сарǺ Ǻз Ǻли  
бирлǺ уруш болуп канлар төкүлгǺј падшахларсǺ сакǺнчлик тǺшкǺј вǺлǺ  
јахшиларсǺ тинчлик болсǺј вǺлǺ Ǻл ичиндǺ оғру каракчи болсǺј сǺфǺр-  
дағилар хǺвфда болсǺј Ǻл ичиндǺ сǺкǺллик көп болсǺј соғи хǺјр | бол-  
сǺј вǺктсǺз көк көкрǺгǺј тǺгмǺ јǺрдǺ сǺллǺр аксǺј кат(т)ик коркунч  
болсǺј јаз јағуклук болсǺј кат(т)иғ туфанлар болуп јǺлǺр јǺкилсǺј  
халајтклар арасинда зǺлимлар зǺлм килип јǺбр сǺтам билǺн нахǺк ишлǺр  
көп болсǺј нимǺрсǺ алмак көп болсǺј шǺри'ат ишлǺри батǺл болуп  
рағизилǺрниң сǺзи болсǺј хǺк сǺз батǺл болсǺј нахǺк сǺз јǺргǺј Ǻгри  
јǺргǺј тоғру бузулсǺј көңүллǺр калсǺј хǺјр шǺфǺкат кǺткǺј ам-  
ма Ǻкин тикингǺ сǺчкан зǺхмǺт бǺргǺј ва-ллах алам биссǺваб.

Баб-и икинчи сǺсǺр јǺли кирсǺ

ол јǺл халајтк ичиндǺ кǺсǺу сакǺнч көп болсǺј јǺмиш аз болсǺј ǺмгǺк  
јǺткǺј јамсур сǺр кǺрағинда јағмағсǺј вǺлǺ хǺвф (204а) болмағсǺј ол  
јǺл сǺкǺллик көп болсǺј јǺмиш аз болсǺј вǺ такǺ сǺсǺрлар иғлǺнғǺј  
кǺш кат(т)иғ болсǺј вǺлǺ уруш токуш бǺглǺр арасида болсǺј ǺлǺм тǺ-  
лим көп болсǺј ол јǺл сǺвғалик јǺргǺј оғру каракчи көп болсǺј вǺлǺ  
туткун тǺшкǺјлǺр ол јǺл фǺхирларсǺ дава хǺсумǺт көп болсǺј бир би-  
рига тухмǺт килип бузулсǺјлар кǺш узун болуп сǺјтс болсǺј ол јǺл ичиндǺ  
оғул кǺз тоғса ојнағучи кǺлгǺчи болсǺј көрүглүг јǺзлүг болсǺј хǺлксǺ  
манфǺғати јǺткǺј.

Баб-и үчүнчи барис јǺли кирсǺ

бир биригǺ јағлик көп болсǺј кǺн батǺшдǺн кǺн тоғушисǺ чǺриг јǺргǺј  
тǺгмǺ јолда каракчи турсǺј толансǺј хǺлајтк фǺракǺнда болсǺј көк  
көкрǺгǺј јǺр тǺбрǺнғǺј зǺлзǺла болуп көп сǺмарǺтлар јǺкилсǺј хǺсталик  
көп болуп ахǺри хoш болсǺј јазидасǺј ЈанǺвǺрларсǺ ағǺт јǺткǺј кǺш Ǻр-

тә киргәй кәч чикҗай тәгмә јәрдә кат(т)иҗ болҗай ол јил тарлик учузлук болҗай ол јил ичиндә оғул киз тоҗса көрүглүг јүзлүг болҗай камуҗ кимәрсәдин зурлуҗ болҗай ва-ллах аҗлам биҗсәваб.

Баб-и төртүнчи коҗан јили кирсә

ол јил нәмәт көп болҗай токлук болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай сулар ташип көп болҗай вәлэ элниң ичиндә јахши кишиләрғә өлүм тәлим болҗай јаманлар сәламәт болҗай бајлар мәшбул болҗай јағмур көп болҗай караңбулук түшкәј јәл кат(т)иҗ болҗай карванлар сәвда үчүн јүргәј рәхт-у қаҗ ашлик учуз болҗай ол јил киз алмак җакд никах килмак болҗай коҗ эчкү көп болҗай экин тикин биткәј хоҗалар эмгәк көргәј дүә алип (?) сәдәка бәрсә соғи хош болҗай тувар караҗа өлүм хәм болҗай киш хош болҗай

(2046) тәгмә јәрдә уруш токуш көп болҗай чәригләр тәбрәнгәјләр ол јил ичиндә оғул киз тоҗса җакиллик әдәблик болҗай ва-ллах аҗлам биҗсәваб.

Баб-и бешинчи балик јили кирсә

ол јил падшахлар атланҗай чәриг јүргәј<sup>1</sup> улусниң көңли мәшбул болҗай падшахлар арасида пәришанлик болҗай кәхтлик болҗай бир бирин өлтүрүшгәјләр му'минлар арасида бағри күүк көзи јашлик көп болҗай дүә-ји хәјр јәргә киргәј фәсадлар көккә ашкај вә хәјран<sup>2</sup> эткәјләр дүәлар муҗтаб болмаҗай тәвба камуҗ тиләкләр ҳәҗил болмаҗай тәвба капуҗи бағланҗай хәјр җибадәт јок болҗай јаман(?) әфаллар көп болҗай чәшмаләр көзи ачилҗай көк көкргәј јашин јашнаҗай јағмур көп јаҗип сәлләр ақҗай ташки улусниң экинләри хош болҗай тағдәтиниң аҳвали јахши болҗай киш кат(т)иҗ болҗай арфа буғдај көп болҗай тарик аз болҗай ол јил хатунларға өлүм көп болҗай киҗиг оғланларға карамук чикҗай јана хәсталик болҗай вәлэ нәмәт учуз болҗай ва-ллах аҗлам.

Баб-и алтинчи јилан јили кирсә

ол јил курҗак болҗай экинләр аз болҗай јиҗачлар мөваләрин савук урҗай бағларда үзүм болҗай төрт аја(к)лик хәјванларға хәсталик болуп өлүм тәлим болҗай вәлэ эл күн ичиндә эт јағ көп болҗай күзгү экинләр көп болҗай күзи шадманлик мәмурлик болҗай вәлэкин кәнд кишиләри

<sup>1</sup> В тексте: *بود کاری*      <sup>2</sup> В тексте: *خيرات*

бир бири бирлә мұхаләфәтлік киліп дәҗва вә хұсумәт килҗајлар эр хатун араҗида тәлак тўшмәк көп болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-и јәтинчи јилки јили кирсә

ол јил түркәстан падшахи чәриг атланіп хұруј килҗај хәр сарі баріп тәвәјјүх килса алҗај бирнәчә вәктдін соң јаніп кәлгәј

(205а) гиріфтар болуп тутғунға тўшкәј мәваләр экинләр ашлик тарік бәхасі ким(м)әт болҗај нахәк канлар төкүлгәј јазі и(с)сиз киши кат- (т)из болҗај јилкиларға јут болҗај вәләкин күзи ашлик учуз болҗај ол јил азукии көп јиҗмак кәрәк төрт тәрәфдә хәр јанда јаві көп болҗај аҗлар јаҗир болҗај ол јил јағмур көп болҗај үләр јилҗај отлак јайлақлар<sup>3</sup> јахши болҗај эл улус чајкалҗај малсизлар маллик болҗај маллилар малсиз болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-и сәкизләнчи кој јили кирсә

ол јил киши узун болҗај јазі кәч кәлгәј мәваләргә савук афәти јәткәј јағмур көп болҗај сәлләр акҗај эл аманлик болҗај јилки којниң төли јахши болҗај көк көкрягәј тәгмә јәрдә адәмларға јашин јәткәј. «Аләм-ләрниң базәрғанларниң шахларниң тәбибләрниң халі јахши болҗај эл тинч болҗај хәвф хәтәр болмаҗај киз алмак никгах килмак эл тинмак хұзурлар јәм<sup>6</sup> болҗај базәрғанниң ахвалі јахши болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-и токузланчи бичин јили кирсә

ол јил курҗак кәчәр курук савуқлар болҗај мәваләр аз болҗај јилкиға ағирлик јүргәј ичиләрдін оғланларі тўшкәј ол јил јағилік болҗај жукару олтурмак орун талашмак јандін тәшриф алмак элчиләр јүрмәк болҗај күзи узун киши батрак өткәј бирнәчә күн чадирларға савук јүргәј от тапмаҗај ол јил саман пәчән јиҗмак кәрәк ол јил экин тикинләр көп болҗај эл ач калмаҗај ол јил маш кавун күнјид көп болҗај фијаз саримсак болҗај көп јәрләрдә оғрилар фаш болҗај ва-ллах аҗләм.

Баб-и онланчи тавук јили кирсә

ол јил экинсиз калҗај буғдај

(205б) арфа аз болҗај куза (жуза?) көп болҗај хамила хатунлар сәла-мәт тоғузғај киш узун болҗај вәлә јахши өткәј јаз јағмур көп болҗај вәлә нәмәтләр көп болҗај сәвдагарларниң јолі болҗај кавун көп болҗај эл тинч болҗај. падшахлар әдиллик килҗај фәхирлар вәлә төк бол-

<sup>3</sup> В тексте: **يلاقلار**

җај халајтк дүнјаликға мәшбул болҗај адәмлар бір бирідін нима алмак нима бәрмәк бір бириниң хәлини сорушмак болҗајлар көңүлләрдин фитна вә шикајәтләр кәткәј јахши әфаллар болҗајлар ва-ллах алам.

Баб-и он бірләнчи ит јилі кірсә

ол јил үркәнч коркунч болҗај јилкі караға өлүм јүргәј ит јилі учузлук болҗај ол јил эт јағлик болҗај уруш талашлар болҗај канлар төкүлгәј атларға судмәнд болҗај ол сүрүк сүрүк сүрү олја алҗајлар ол јил киз оҗланлар дүнјаға көп кәлгәј киши савук јази и(с)сиз болҗај вәлэ ахирі хош болҗај халајтк арасида хәсталик јүргәј курсак әрриҗај савуклукдин үшигәј (?) јаз јағмур көп болҗај вәлэ экинләрни эртә экмәк кәрәк ама бәзи јәрдә мөва болҗај бәзи јәрдә болмаҗај ва-ллах алам.

Баб-и он икиләнчи тоғуз јилі кірсә

ол јил киш кат(т)из савук болҗај кар улуз түшкәј улузларға хәсталик болҗај сәдәка бирлә хәлас болҗај иситмә санчиз јотал көп болҗај оҗланларға сәчәк чикҗај нәмәтләр кар арасида калҗај ол јил кимәрсәләр орнидин көчкәјләр көңүл мәшбул болҗај кишиниң ахиріда јазниң бәшида јәмәк (намак?) татлиз болҗај тоғуз јиліниң әввәли арзанлик ахирі ки(м)мәтлик болҗај ол јил пәхнәгә дәвләт бәргәј бір журтнәң элини сәфләт баскај ач јүзәнгәјләр халајтк мәкамидин көчкәјләр баш әлип кәткәјләр јана экин

(206а) биткәј јәми болуп курҗанларға кирмәк болҗај тағларға чикмак болҗај каракчилик килип бәла бирлә гирифтар болҗај эрәяләр эр сәлахларидин әјрилмак болҗај хәрам алмак јалҗан сөзләмәк кишиниң оҗлан ушакива зүлм килмак ат сәмиртмәк болҗај хәрким өз ишин килип элниң хәлин билмәгәј ва-ллах алам биҗсәваб.

Ағәр нәвруз јәкшәнба/күни/кірсә

ол күн шәмскә тәаллук болур ол јил учузлук болмаҗај токлук болҗај фитна јаманлик аз болҗај ғуза фајдәси көп болҗај тағдағи фәлизға бәракат бәргәј вәлэ экин биткәј анча болмаҗај ғуза јилниң әввәлидә јахши болҗај ахиріда ки(м)мәт болҗај ама тәз өткәј өлүм аз болҗај.

Ағәр нәвруз душәнба күни кірсә

ол күн кәмәрға тәаллук турур ол јил учузлук болмаҗај вә нәмәт көп болҗај јағмур јағҗај падшахлар хәли зәиф болҗај мамук көп болҗај фәлизларға афәт јәткәј бәзи тиригләрниң дәсти болҗај вәлэкин бат

зә'иф болҗај күнјид вә тарік мијана болҗај буҗдај аз болҗај кар јаҗ-  
мур јілің әввәлидә болмаҗај көк әкин јахши болҗај эзгү тә'ам ачлік  
болҗај јил ахиріда кар болҗај амма тәз өткәј базәрганиң јолі баҗ-  
ланҗај вә кәсбгар көп болмаҗај бат өткәј сәвда кұшад болҗај ва-ллах  
а'ләм биҗсәваб.

Әгәр нәвруз сәһһәнба күйі кірсә

ол күй мәриҗба тә'әллуқ болҗај ол јил учузлуқ болмаҗај ашлік көп бол-  
җај амма канлар төкүлгәј вә рәхм әл арасидін кәткәј бәнда хоҗасидін  
кіз анасидін оғул атасидін хатун әридін чікҗајлар јаман фә'ллік болҗај  
падшах-і мұкәррәб (падшах-і маҗриб?) өлгәј ол јил әртә әккән әкин  
јахши болҗај вә кичіг фәлиз мөваләр аз болҗај  
(2066) вә кар аз јаҗҗај јілің ахирінда сәлләр көп болҗај вәлә сәлләр-  
гә учраҗан дахиллар курҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз чәхаршәһба күй/і/ кірсә

ол күй утаритҗа тә'әллуқ болҗај ол јил кәхтлік болҗај ачлікдін кан-  
лар төкүлгәј фитна фәсад вә шуб (ашуб?) көп болҗај амма тәз өткәј  
ол јил фәлиз хоп болҗај хорасан сарі буҗдај арфа ким(м)әтлік болҗај  
ол јил јілан чіјан көп болҗај мат вә тарікҗа дәвләт вә бәрәкәт бәргәј  
мәрг зә'иф бірлә оғланларҗа болҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз пәншәһба күй/і/ кірсә

ол күй мұштәригә тә'әллуқ болҗај ол јил нә'мәт көп болҗај ај күй ту-  
тулҗај хәстәлік кат(т)иҗ болҗај вә ахир хәр хош болҗај ол јил хурак  
сакламак кәрәк хәзәр килмак кәрәк ачікҗајлар ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз адіна күй/і/ кірсә

ол күй зөхрағә тә'әллуқ болҗај падшахлар хәлі јаман болҗај бәлалар  
үстүн болҗај јаҗмур көп јаҗҗај савук кат(т)иҗ болҗај ол јил учузлуқ  
болҗај нә'мәтләр дүнјада көп болҗај фәхир фәкір арасида буҗдај та-  
рік учуз болҗај әкин кәч биткәј мөваләр көп болҗај өлүм тәлим аз  
болҗај базәрганиң јолі болмаҗај ва-ллах а'ләм.

Әгәр нәвруз шәһәнба күй/і/ кірсә

ол күй зөхәлгә тә'әллуқ болҗај ол јил фитна ва шуб көп болҗај јәл  
јаз күйләриндә көп копкај вә такі канлар көп төкүлгәј зәлімлар  
әванлар вә оғрилар дәвләт коргај нә матлар фараван болҗај амма  
јил ахиріда кәхтлік болҗај ва-ллах а'ләм биҗсәваб.

Тәммәт.

## Перевод

## Повествование о годах

(2036) Первый/год/ – /год/мыши, второй – коровы, третий – барса, четвертый – зайца, пятый – дракона, шестой – змеи, седьмой – лошади, восьмой – овцы, девятый – обезьяны, десятый – курицы, одиннадцатый – собаки, двенадцатый – свиньи.

Глава I. Если наступит год мыши, то в этом году зима будет сухая, но весной будет много дождей. Посевы хлебов и проса будут обширными. Дожливо будет. Дела у пришельцев /из других мест/ будут хорошими. На востоке будет хорошо. На западе разразится война со своим народом и прольется кровь. Падишахам выпадут печали. Однако для добрых людей установится спокойствие. В народе появятся воров и грабители. Находящиеся в пути окажутся в опасности. Конец будет хорошим. Будут запоздалые вести. Несвоевременно загремит гром, всюду хлынут селевые потоки. Будут большие страхи. Весна будет дождливой. Произойдет сильное наводнение и разрушатся дома. Деспоты совершат насилия над людьми. Вместе с насилиями будет много несправедливостей, будет много поборов. Дела, согласные с /духом/ шариата, утратят свой смысл. Одержат верх речи вероотступников. Справедливое слово станет никчемным, несправедливое слово будет в ходу. Лукавство воспрянет, справедливость поникнет. Будут огорчения. Благodeяния и милосердие исчезнут. Мыши причинят ущерб посевам. Аллах лучше знает истину!

Глава II. Если наступит год коровы, в этом году у народа будет много печалей. Плодов будет мало. Будут трудности. Дожди на берегах Сырдарьи не выпадут, что, однако, (204a) неопасно. В этом году будет много болезней. Плодов будет мало. Коровы будут болеть. Зима будет суровой. Между беками завяжутся схватки и сражения. Будет очень много смертей. В этом году поднимется суматоха. Появится много воров и грабителей, но они будут схвачены. У бедных в этом году будет много тяжб и /взаимной/вражды. Клевеща друг на друга, они погрязнут в пороках. Зима будет долгой, но мягкой. Если в этом году родятся дети, будут игривыми и веселыми. Народ получит от этого выгоды.

## Глава III. Если наступит год барса,

то будет много взаимной вражды. С запада на восток отправится войско. На всех дорогах появятся разбойники, народ рассеется. Загремит гром, задрожит земля, произойдет землетрясение, и большое количество зданий повалится. Будет много болезней, [но] с хорошим исходом. Животные в степи попадут в беду. Зима наступит рано, кончится поздно и повсюду будет суровой. В этом году будут трудности и унижения. Если родятся дети, будут красивыми. Со стороны всех людей будут [допущены] насилия. Аллах лучше знает истину!

## Глава IV. Если наступит год зайца,

в этом году будет много благ, будет довольство. Начнут бить родники и будет избыток воды. Однако в стране умрет много хороших людей, [тогда как] плохие будут здоровы. Богатые будут озабочены. Будет много дождей. Опустится мрак, поднимется сильный ветер. Караваны отправятся торговать. Утварь, дома и хлеб будут дешевыми. В этом году будут выбирать невест и заключать брачные союзы. Умножится число овец и коз. Посевы произрастут, и хозяева встретятся с трудностями. Если будут молиться и принесут жертвоприношения, конец будет хорошим. На животных нападет мор. Зима будет приятной. (2046) Всюду будет много сражений. Придут в движение войска. Если в течение этого года будут рождаться дети, они будут умными, учтивыми. Аллах лучше знает истину!

## Глава V. Если наступит год рыбы,

в этом году падишахи оседлают коней, двинутся войска. Сердца людей испытают тревогу. У падишахов будут огорчения. Будет неурожай. Один станет убивать другого. Среди правоверных окажется много хлебнувших горя, с глазами, полными слез. Мольбы о благе не будут услышаны (букв. войдут в землю). Козни достигнут неба и вызовут недоумение. Молитвы останутся без ответа. Ни один обет, [ни одно] желание не исполнятся. Закроются врата покаяния. Исчезнут добрые, благочестивые дела. Будет много недобрых дел. Начнут бить родники, загремит гром, засверкает молния, польют обильно дожди и хлынут селевые потоки. Посевы в заповедном улусе будут хорошими. Положение живущих в горах будет [также] хорошим. Зима ока-



жется суровой. Ячменя и пшеницы будет много, проса мало. В этом году умрет много женщин. У маленьких детей высыплет ветряная оспа. Снова появятся болезни. Однако земные блага будут дешевыми. Аллах лучше знает!

Глава VI. Если наступит год змеи, в этом году будет сухо. Посевов будет мало. Плоды деревьев побьет мороз. В садах [все же] будет виноград. Среди четвероногих распространятся болезни, и они будут погибать в большом количестве. Однако у людей будет много мяса и жиров. Озимых (?) будет много. Осенью будут радости и достаток, но жители городов, противодействуя друг другу, вступят на путь тяжб и вражды. У супружеских пар (букв. у мужей и жен) будет много разводов. Аллах лучше знает!

Глава VII. Если наступит год лошади, в этом году падишах Туркестана выступит с войском в поход. Куда он ни направится, [все] захватит. Через некоторое время вернется. (205а) Будучи схваченным, попадет в плен. Цены на фрукты, овощи, хлеб и просо будут высокими. Понапрасну прольется кровь. Лето выдаться жаркое, зима – суровая, будет падеж лошадей вследствие гололедицы. Однако хлеб осенью будет дешевым. В этом году надо собрать побольше съестных припасов. Во всех четырех сторонах будет много врагов. Лошади будут в ссадинах. В этом году выпадет много дождей. Разрушатся жилища. Пастбища и летовки будут хорошими. В народе проявится неустойчивость: не имеющие скота обретут скот, владельцы скота останутся без него. Аллах лучше знает!

Глава VIII. Если наступит год овцы, в этом году зима затянется. Весна наступит поздно. Холод погубит фрукты. Будет очень дождливо, хлынут селевые потоки. Народ будет здравствовать. Приплод лошадей и овец будет хорошим. Загремит гром. Всюду людей будет настигать молния. Состояние дел у ученых, купцов, шахов, врачей будет хорошим. Народ будет в покое. Опасностей не будет. Соединятся все удовольствия: выбор невест, заключение брачных союзов и пребывание в покое народа. Положение дел у купцов будет хорошим. Аллах лучше знает!

Глава IX. Если наступит год обезьяны, будет засуха. Будут холода без снега. Плодов будет мало. На лошадей нападут болезни. Из чрев их будут выпадать детеныши. В этом году будут вражда, споры из-за почетных мест, охотное принятие почестей, хождение послов. Осень затянется, зима пройдет быстрее. В течение нескольких дней в шатрах будет холод и не найдут огня. В этом году надо собирать солому и сено. Посевоv будет много, и голодным народ не останется. В этом году будет много маша, дынь, кунжута. Будет лук и чеснок. Во многих местах будут разоблачены воры. Аллах лучше знает!

Глава X. Если наступит год курицы, в этом году останутся без посевов. Пшеницы (1056) и ячменя будет мало. Хлопка будет много. Беременные женщины будут рожать здоровых [детей]. Зима будет долгой, но пройдет хорошо. Весной будет много дождей. Будет много благ. В этом году будут дороги (удачи?) купцам. Будет много дынь. Народ будет в покое. Падишахи будут творить справедливость. Бедные станут сытыми. Народ займется мирскими делами. Люди будут друг у друга брать вещи, друг другу давать, будут спрашивать друг друга о состоянии здоровья. Смятение и недовольство исчезнут из сердец. Будут хорошие дела. Аллах лучше знает!

Глава XI. Если наступит год собаки, в этом году будет много страхов. На лошадей и скот найдет мор. В год собаки будет дшеvизна. В этом году мясо будет жирное. Завяжутся схватки и сражения. Прольется кровь. Будет прибыльно в отношении лошадей, которых будут захватывать целыми табунами. В этом году появится на свет много детей. Зима будет холодной, лето жарким. Конец его, однако, будет приятным. Среди людей распространятся болезни. Начнут болеть животы. Будут мерзнуть (?) от холода. Весной выпадет много дождей. Но сеять надо рано. В некоторых местах будут плоды, в некоторых не будет. Аллах лучше знает!

Глава XII. Если наступит год свиньи, в этом году зима будет суровая, холодная, выпадет глубокий снег. Среди великих людей распространятся болезни. Благодаря пожертвованиям они избавятся [от них]. Приумножатся жар, колики, кашель.

У детей высыплет оспа. Земные блага останутся в снегу. В этом году люди двинутся со своих мест. В сердцах будет тревога. В конце зимы, в начале весны будет тягостно (?). В начале года свиньи будет дешевизна, в конце его подорожает. В этом году в отношении всего будет изобилие, [но] на людей одного юрта найдет беспечность, и они останутся голодными. Люди двинутся со своих мест. Будут спасаться, [так как] посева снова пропадут. (206а) Объединившись, они будут входить в крепости, подниматься в горы. Займутся грабежом и попадут в беду. Мужья лишатся мужских добродетелей. Будут брать запретное, говорить ложь, совершать насилия над чужими детьми, раскармливать лошадей. Каждый будет занят своими делами и не будет интересоваться состоянием [дел] народа. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на воскресенье, день, связанный с солнцем, то в этом году не будет дешевизны. Будет довольство. Смуты, недобрые дела будут немногочисленны. От хлопка будет много пользы. Огороды, находящиеся в горах, дадут обильный урожай. Посевы уродят, [но] не в большом количестве. Хлопок в начале года будет хорошим, в конце года будет дорогим. Однако это быстро пройдет. Смертность будет небольшая.

Если новый год выпадет на понедельник, день, связанный с луной, в этом году дешевизны не будет. Земных благ будет много. Пойдут дожди. Положение падишахов будет непрочным. Хлопка будет много. Огородам будет причинен вред. Некоторые из живущих обретут силу, но скоро станут слабыми. Кунжут и просо будут средние. Пшеницы будет мало. Снега и дождя в начале года не будет. Огородные (?) культуры будут хорошие. В отношении хорошей пищи будет голодно. В конце года будет снег, но быстро сойдет. Дороги купцов окажутся закрытыми, и деловых людей будет немного. [Это] быстро пройдет. Торговля станет свободной. Аллах лучше знает истину!

Если новый год выпадет на вторник, день, связанный с Марсом, то в этом году не будет дешевизны. Хлеба будет много. Однако прольется кровь и милости покинут народ. Слуга уйдет от хозяина, дочь от своей матери, сын от отца, жена от мужа.

Будут плохие поступки. Падишах запада (?) умрет. В этом году ранние посевы будут хорошими. На маленьких участках плодов будет мало. (2066) Снегу выпадет немного. В конце года будет много селевых потоков. Однако места, подвергшиеся действию селевых потоков, высохнут. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на среду, день, связанный с Меркурием, то в этом году будет неурожай. Из-за голода прольется кровь. Будет много смут, козней и скандалов. Однако быстро пройдет. Огорода в этом году будут хорошие. В хорасанской стороне пшеница и ячмень будут дорогими. В этом году будет много змей и скорпионов. На маш и просо снизойдет изобилие. Смерти будут подвержены слабые и дети. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на четверг, день, связанный с Юпитером, в этом году земных благ будет много. Наступит затмение луны и солнца. Появятся тяжелые болезни. В конце концов все устроится хорошо. В этом году надо беречь съестное и проявлять осторожность, будет голодно. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на пятницу, день, связанный с Венерой, в этом году положение падишахов будет плохим. Осилят беды. Пройдет много дождей. Будет сильный холод. В этом году будет дешевизна. В мире будет много благ. Пшеница и просо у бедных будут дешевыми. Посевы созреют поздно. Плодов уродится много. Смертность будет очень маленькая. Дороги купцам не будет. Аллах лучше знает!

Если новый год выпадет на субботу, день, связанный с Сатурном, то в этом году будет много смут и скандалов. В весенние дни года поднимутся сильные ветры. Прольется также много крови. Насильники, притеснители и воры обретут богатство. Земных благ будет много. Однако в конце года будет голод. Аллах лучше знает истину!

Краткий очерк фонетики, морфологии и лексики

«Сал-наме»

I. Наиболее примечательная фонетическая особенность языка «Сал-наме» заключается в замене звука п звуком ф как в заимство-

ванных, так и в собственно тюркских словах, ср.: фӱракӱнда 'рассеянный, разбросанный' (л. 204а), арфа 'ячень' (лл. 204б, 205б), фӱяз 'лук' (л. 205а), фализ 'огород, бахча' (л. 206а).

Для характеристики языка «Сал-наме» важное значение имеет также то, что в нем нередко выступает так называемый вставочный н, например: ічӱндӱ 'в, внутри', арасӱнда 'среди' (л. 203б), јаз кӱнлӱрӱндӱ 'в весенние дни' (л. 206б), и сохраняются в положении после узких гласных конечные увулярные и заднеязычные: камуз 'все', чӱрӱг 'войско' (л. 204а), кичӱг 'маленький' (л. 204б), і(с)сӱз 'жаркий', ка(т)тӱз 'суровый, крепкий' (л. 205а), улуз 'большой' (л. 205б). Исключение: маллі 'имеющий скот' (л. 205а), но там же: маллік. Ср. в интервокальном положении: јаві 'враг' и јажӱлік 'вражда' (л. 205а)

Наблюдается несколько случаев нарушения гармонии гласных при добавлении морфологических элементов: сорушмӱк 'спрашивать' (л. 205б), кӱхтӱк 'неурожай' (л. 206б).

II. В языке «Сал-наме» отсутствуют такие грамматические формы, которые бы прямо и совершенно определенно указывали на его связь с языками кыпчакской или огузской группы.

Обращает на себя внимание обилие парных слов, ср.: обу каракчи 'воры, грабители', ӱкӱн тӱкӱн 'посевы', кајбу сакӱнч 'печали, переживания' (л. 203б), уруш токуш 'сражения, схватки', озул кӱз 'дети', тувар кара 'скот' (л. 204а), ӱл кӱн 'народ', ӱр хатун 'супруги' (л. 204б), отлак јажлак 'настища', ӱл улус 'народ', хӱвф хӱтӱр 'опасности', самај пӱчӱн 'солома и сено' (л. 205а), ӱркӱнч коркунч 'страхи', уруш талаш 'схватки' (л. 205б), јӱлан чӱјан 'всякая нечисть' букв. 'змеи и скорпионы' (л. 206б).

Формы относительных прилагательных и отвлеченных существительных в пределах случаев, доступных для наблюдения, смешиваются, ср.: јажӱлік 'вражда' (л. 204а), учузлук 'дешевизна' (л. 206б), маллік 'имеющий скот' (л. 205а); тӱрт ајаклік хӱјванлар 'четвероногие животные' (л. 204а).

Необходимо отметить наличие особого типа неопределенных местоимений (субстантивированных), ср.: кӱмӱрсӱ 'кто-то, некто', 'существо' (лл. 204а, 205б), нӱмӱрсӱ 'что-то, нечто', 'вещь' (л. 203б);

обобщенно-определяющего местоимения камуз 'все' (л. 2046); порядковых числительных на -ланчи ~ -ләнчи, прослеживаемых в настоящее время в южнохорезмском говоре узбекского языка.

Из отглагольных имен чаще всего встречается форма на -мак ~ -мак (л. 204а, 2046, 205а, 2056). Другие формы выступают как застывшие, непродуктивные образования, Примеры: коркунч 'страх', ўркәнч 'страх', сакінч 'печаль', кўн батіш 'запад' (л. 2036, 2056), ісітмә 'горячка, жар' (л. 2056). Характерно, что при наличии причастия прошедшего времени на -бан ~ -ған отсутствует причастие на -миш ~ -миш. Наблюдается несколько случаев употребления адъективированной причастной формы типа барбучи. Примеры: ойнавучи 'игривый, шаловливый', кўлгўчи 'веселый, радостный' (л. 204а).

Обратим внимание на типичные для повествовательных жанров тюркской литературы сочетания глагольных форм с приглагольными дополнениями, образованными от одной основы: јашін јашнағай 'молния засверкает', көк көкряғай 'гром загремит' (л. 2046), сўрўк сўрўк сўрў ' (при)гоняя табуны' (л. 2056).

Связка – турур (л. 206а).

Сокзы: вәләкин 'но, однако' (л. 2036), амма 'но, однако' (л. 2036), вә 'и' (л. 2056), вәлә 'но, однако' (л. 2056), әгәр 'если' (л. 206а).

III. По составу лексики «Сал-наме» примыкает к таким памятникам староузбекского языка, как «Мирадж-наме», т.е. к той группе, для которой при сохранении некоторого количества восточнотуркестанских элементов караханидской эпохи («карлукско-уйгурских») характерно уже присутствие кыпчакского слоя. Ср.: бидир 'корова', којая 'заяц', јилкї 'лошадь', кўн тоғар 'восток', сарі 'сторона', кўн батіш 'запад', эл 'народ', сөкәллік 'болезнь', тәгмә 'всякий, каждый', эҗри 'неправдивый, лукавый', тоғру 'прямой, правдивый', јэмш 'плод', эмгәк 'тягость, трудность', сакінч 'печаль' (л. 2036); игләя- 'болеть', тәлім 'много', 'очень', туткун 'плен', 'пленный', көрүгдүг 'красивый', кўн тоғуш 'восток', учуз 'дешевый' (л. 204а); карамук 'ветряная оспа', капуз 'двери', 'ворота', курғак 'засуха', эл кўн 'народ' (л. 2046); јут 'падеж скота от гололедицы', ашлік

‘хлеба’, азук ‘пища’, јаџир ‘ссадины на спине лошадей’, пѣчән ‘се-но’ (л. 205а); олѣа ‘добыча’, курсак ‘живот’, ‘внутренности’, ісітмә ‘жар’, санчїџ ‘колики’, јѳтәл ‘кашель’, сѣчәк ‘оспа’ (л. 205б); эрән ‘мужчина’, эзгү ‘хороший’, буза ‘хлопок’, мамук ‘хлопок’, біт- ‘ра-сти, созреть’, ‘уродиться’, каракчілік ‘занятие грабежом’, бат ‘скоро, быстро’ (л. 206а) и т.д.

### Примечания

<sup>1</sup> Указанный список был упомянут впервые И.Н. Березиным. См.: И. Н. Березин, Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеках С. Петербурга. Статья четвертая и последняя, – ЖМНП, декабрь, СПб., 1850, № 12, стр. 24.

<sup>2</sup> А. Н. Самойлович, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, – "Восточные записки Ленинградского института живых восточных языков", 1, Л., 1927, стр. 156 и сл.

<sup>3</sup> Н. Н. Пянтусов, Книга о счастливых и несчастных годах (таранчинский текст и русский перевод), – "Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа", III, Казань, 1901. В предисловии к этой книге Н.Ф. Катанов сообщает о приметах у других тюркских народов и приводит небольшой перечень соответствующей литературы.

<sup>4</sup> Одним из аналогичных сборников пользовались информаторы Н.Ф. Катанова. См.: Н.Ф. Катанов, Приметы и поверия тюрков Китайского Туркестана, касающиеся явлений природы, – **المطرفة** "Сб. статей учеников проф. В.Р. Розена...", СПб., 1897, стр. 29-44.

<sup>5</sup> Библиографию по двенадцатилетнему циклу у тюрков см. в кн.: D. Sinor, Introduction à l'étude de l'Eurasie centrale, Wiesbaden, 1963, стр. 351, 352.

<sup>6</sup> W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Л., 1928, стр. 60 (Фрагмент 42).

<sup>7</sup> G. R. Rachmati, Turkische Turfan-Texte, VII, – АРАУ, № 12, 1937, стр. 364.

<sup>8</sup> G. R. Rachmati, Zur Heilkunde der Uiguren, II, - SPAW, XXII, 1932, стр. 3411.

<sup>9</sup> О названиях и значении дней недели у тюркских народов см.: А.Н. Самойлович, Названия дней недели у турецких народов, - "Яфетический сборник", II, Пг., 1923, стр. 98-115; его же, Названия дней у азербайджанских турков, - "Яфетический сборник", III, М.-Л., 1925, стр. 64-70.

<sup>10</sup> См.: Ed. Chavannes - P. Pelliot, Un traité manichéen retrouvé en Chine, - JA, XI série, I, 1, 1913, стр. 161-177.

<sup>11</sup> Подробно о древнетюркских астрономических терминах см.: G. Clauson, Early Turkish astronomical terms, - UAJ, XXXV « D », Wiesbaden, 1964, стр. 350-368.

<sup>12</sup> О приметах и поверьях у иранских народов см.: К.А. Иностранцев, Материалы из арабских источников для культурной истории сасанидской Персии. Приметы и поверья, - ЗВОРАО, XVIII, 2-3, 1908, стр. 147, 150, 156-162.

<sup>13</sup> Там же, стр. 141.

<sup>14</sup> А.Н. Самойлович, К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка, - сб. "Мир-Али-Шир", Л., 1928, стр. 18; его же, К вопросу о двенадцатилетнем животном цикле у турецких народов, стр. 156 и сл.





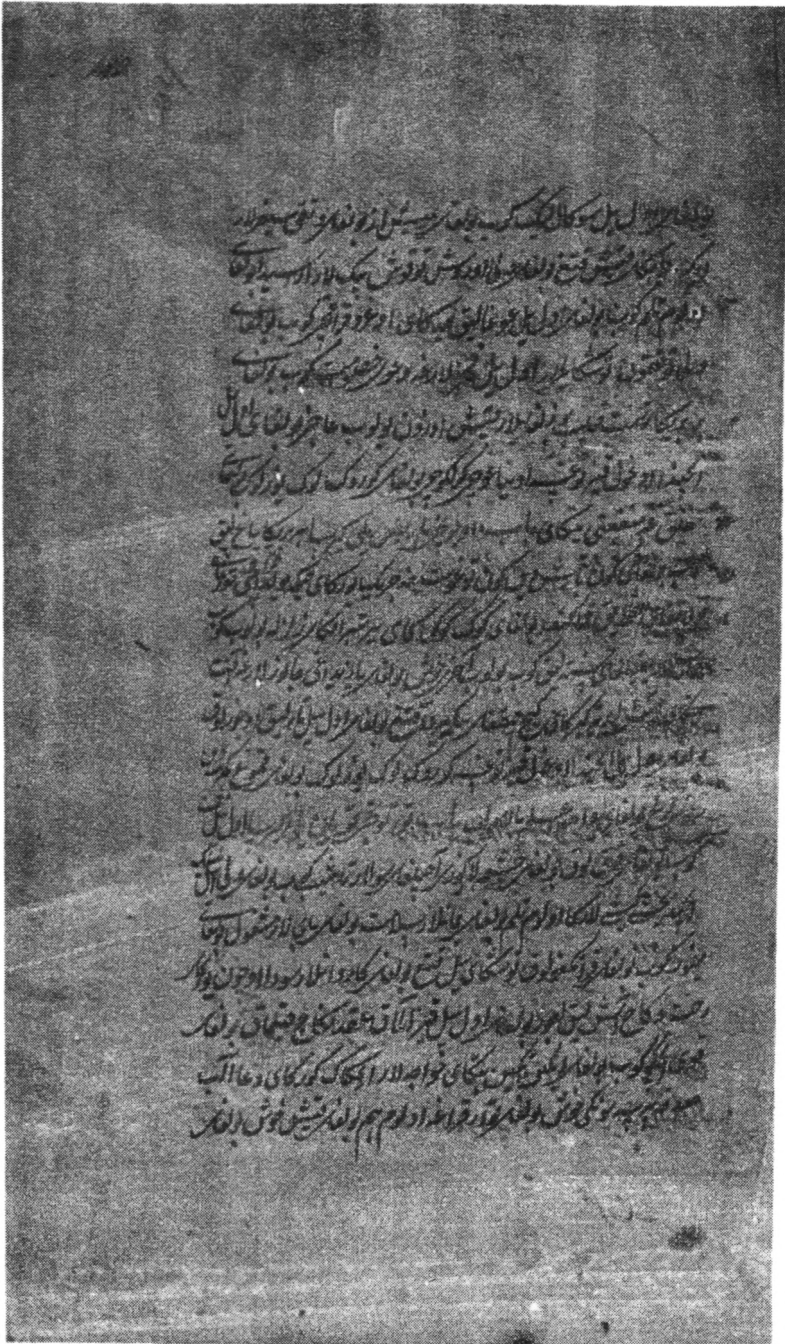


Рис. 27. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 204 а.



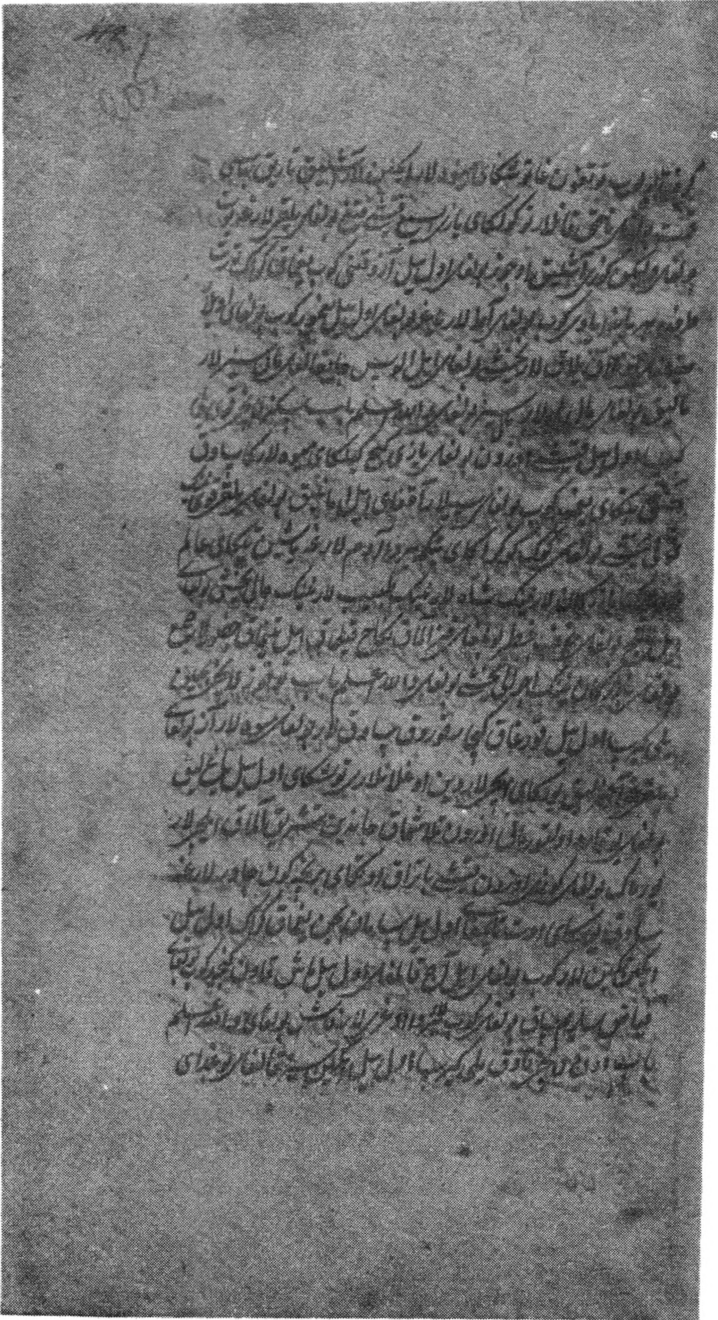


Рис. 29. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 205 а.

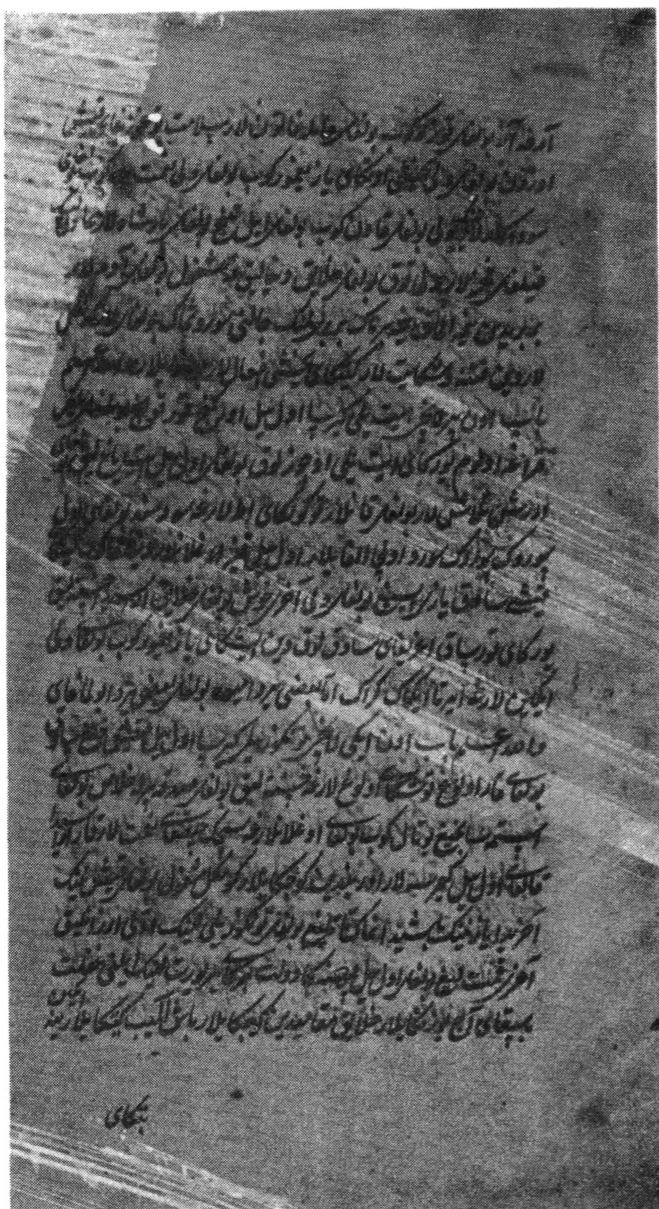


Рис. 30. К статье А.М.Щербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 2056.



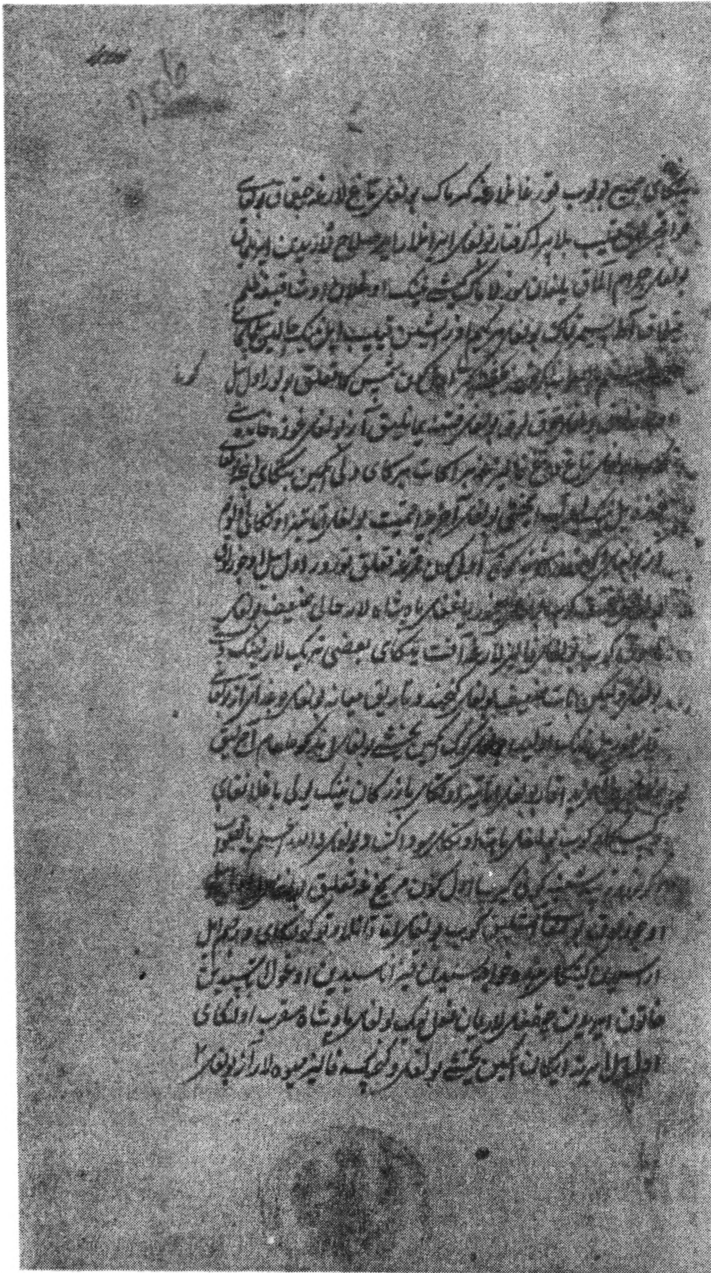
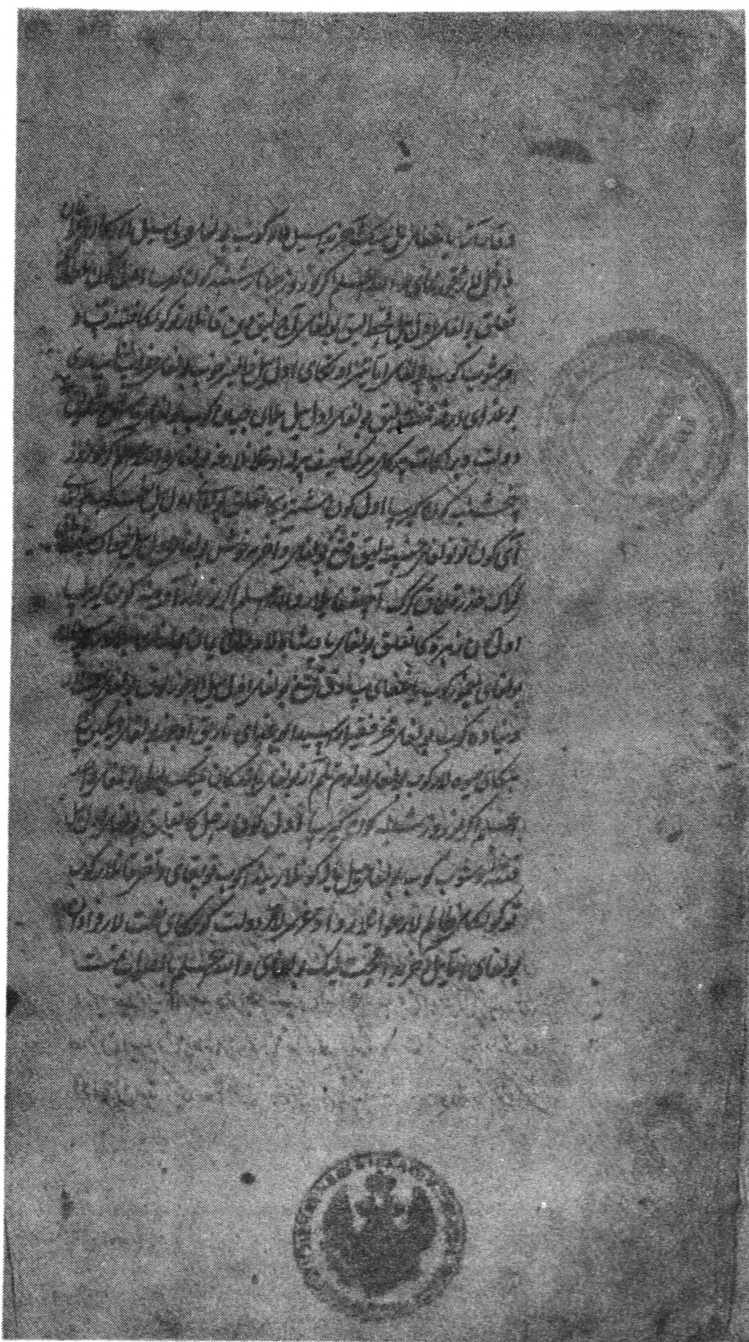


Рис. 31. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 а.



. 32. К статье А.М.Шербака. Рук. ЛО ИВАН, В 721, л. 206 б.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

**1973**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ОТДЕЛЕНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1979



А. М. Шербак

## ТА'АШШУК-НАМЕ

(Текст, перевод, факсимиле)

### Введение

Единственный известный нам список «Та'ашшук-наме» относится к первой половине XVI в. Он хранится в Британском Музее, где составляет часть большой рукописи (Add. 7914, л. 2736 – л. 2896)<sup>1</sup>, включающей в себя такие памятники среднеазиатской тюркской литературы, как «Мухаббат-наме» Хорезми, поэма «Гюлю Навруз» и диван Лутфи, «Махзан ал-асрар» Мир Хайдара «Маджзуба», муназара Якыни, Ахмеди и Эмири, «Латафат-наме» Ходженди и др.

Полностью текст «Та'ашшук-наме» никогда не издавался. Лишь одно из десяти посланий (наме) было опубликовано в 1927 г. А.Н. Самойловичем<sup>2</sup>.

«Та'ашшук-наме» написано в 839/1435-36 г. Сиди (? Сайди, Саййид) Ахмедом, сыном Миран-шаха, внуком Тимура, бывшим при Шахрухе правителем Хорасана. Согласно сведениям Нава'и в «Маджалис ан-нафа'ис», Сиди Ахмед писал на тюркском и персидском языках газели, собранные в два дивана, и был автором двустийши под названием «Латафат-наме»<sup>3</sup>. О том, что Сиди Ахмед свободно владел персидским языком, свидетельствует наличие в тексте «Та'ашшук-наме» большого количества персидских слов, синтаксических конструкций и фраз.

«Та'ашшук-наме» состоит из десяти посланий (наме), вступления, нескольких посвящений и заключительного текста. Всего в «Та'ашшук-наме» насчитывается 319 двустийши. Размер – **هزج مدس محذوف**. Рифма в основном тексте – смежная

---

<sup>1</sup> См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, London, 1888, стр. 289.

<sup>2</sup> А.Н. Самойлович, Отрывок из «Та'ашшук-наме» с игрою рифмующихся слов, – ДАН-В, № 2, Л., 1927, стр. 36-38. Одновременно А.Н. Самойлович опубликовал статью, посвященную сравнению языка «Та'ашшук-наме» с языком «Мухаббат-наме»: Маориф ва ўқитувчи, Самарканд, 1927, № 3-4, стр. 42-44 (в араб. графике). Публиковались также отдельные фрагменты, см.: Ўзбек адабиёти, I, Тошкент, 1959, стр. 341-347. О «Та'ашшук-наме» см.: J. Eckmann, Die tschagataische Literatur, – «Philologiae Turcicae Fundamenta», II, Wiesbaden, 1964, стр. 317; А.М. Шербак, Замечания о тексте и языке Та'ашшук-наме, – «Studia Turcica», Budapest, 1971, стр. 431-440.

<sup>3</sup> См.: Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, стр. 289.

(aa, bb, cc и т.д.). В газелях, за вычетом начального стиха (bb), композиция рифмы иная (abcb, dbfb и т.д.). В рифмах нередко имеет место игра слов – джинас.

Содержание «Та'ашшук-наме» – жалобы Сиди Ахмеда на равнодушие его возлюбленной, ради которой он готов поступиться всем, что имеет. Некоторые моменты содержания, как это было замечено В.В. Бартольд<sup>4</sup>, указывают на аллегорический характер повествования. Весьма вероятно, что пользуясь условной поэтической формой («обращение к возлюбленной»), поэт жалуется на незавидное положение тех потомков Тимура, которые в период правления Шахруха утратили власть и частично социальные привилегии.

Подобно «Латафат-наме» Ходженди, «Та'ашшук-наме» является подражанием «Мухаббат-наме» Хорезми. Сходства прослеживаются и в содержании, и в общем композиционном плане, и в структуре каждого наме. Названные произведения образуют староузбекский цикл эротической поэмы, получившей особенно широкое распространение у персидских поэтов.

## II

Язык «Та'ашшук-наме» не обнаруживает заметных различий со староузбекским языком XV-XVI вв.

В фонетике преобладают особенности языка центральных областей Средней Азии. Вместе с тем налицо следы кыпчакского влияния, например, в озвончении глухих согласных в интервокальном положении, ср.: *dudaŋing* 'твои губы' (л. 276б), *ajajing* 'твои ноги', *topraqi* 'ее земля' (л. 278 б), *tabuŋingda* 'при тебе, в услужении у тебя' (л. 280б), *saqaqing* 'твой подбородок', *jangaqing* 'твоя щека' (л. 282б), *qaraqimdin* 'из моих зрачков' (л. 285б), *jazuŋimdin* 'от моих грехов' (л. 289а); в упрощении группы *lt* в глагольных основах, ср.: *ketür* 'принеси' (л. 276б), *olturŋusi* 'сядет', 'утихнет', *otursang* 'если сядешь' (л. 282б); в выпадении конечного увулярного (заднеязычного) у прилагательных, ср.: *sari* 'желтый' (л. 276а), *tirik* 'живой' (л. 289а).

Для морфологии «Та'ашшук-наме» примечателен отход от традиционных норм золотоордынских литературных памятников, и особенности южной группы: тюркских языков в виде огузского вклада, столь характерные для языка «Мухаббат-наме», в ней незначительны. Так, форма винительного падежа на *-iŋ-iŋi* встречается не более четырех раз, форма дательного падежа на *-a* выступает также довольно редко. Редкими являются и другие формы, имеющие огузское или уйгуро-огузское происхождение, например, форма на *-miš*: *bolmišsän* 'ты стал', *sulmišsän* 'ты увял' (л. 275а); причастие на *-asī*: *baqāsi joq jahānqa ne baqasi* 'к чему смотреть на мир, лишенный постоянства?' (л. 278а); усеченная форма настоящего-будущего времени: *istārām* 'желаю' (л. 283а) и стяженная форма причастия на *-ŋan*: *qīlan* 'делающий' (л. 286б); сочетание типа *ajta bil-* для выражения возможности или невозможности совершить действие: *ajta bilmän* 'не могу сказать', *qajta bilmän* букв. 'не могу вернуться' (л. 288б). То же самое необходимо сказать и о такой особенности, как употребление вспомогательного глагола *bol-* в виде *ot-* (л. 273б, 276а, 288а). Отрицательная частица *degül* употреблена один раз (л. 286б), послелог *ilä* – несколько раз. В целом же грамматические формы языка «Та'ашшук-наме» мало чем отличаются от грамматических форм языка Бабура и других авторов, т.е. того языка, который старая востоковедческая традиция называла чагатайским.

<sup>4</sup> В.В. Бартольд, Улугбек и его время, – Сочинения, II/2. М., 1964, стр. 96, прим. 4.

Имена. Падежные аффиксы – типично старобухарские: род. пад. *-ning~nung*, дат. пад. *-ya*, вин. пад. *-ni*, исход. пад. *-din*, мест. пад. *-da*.

Уподобительная форма образуется, как правило, при помощи аффикса-последлога *-deg~teg*, значительно реже – при помощи аффикса *-lajin* и подобительного последлога *bikin* (л. 275а, 285б).

Аффикс привативной формы имени – *-siz(in)*, ср.: *qulsizin* ‘без рабов’ (л. 283а), *sensiz* ‘без тебя’ (л. 284а), *sensizin* ‘без тебя’ (л. 288а).

Из имен действия в «Та‘ашшук-наме» встречается главным образом форма на *-maq*.

Глаголь. Форма настоящего-будущего времени – на *-ar~ur* (с отрицанием – *-mas*, в 1 л. ед. ч. – *-man*); настоящего – на *-a*, сопровождаемая обычно связкой: *qiladur* ‘делает’ (л. 277а), *korädürsän* ‘видишь’ (л. 280б), *tapmaj durur* ‘не находит’ (л. 281а); будущего – на *-yu(si)*, *-ya*; прошедшего повествовательного – на *-ib~ub* с показателем лица.

Категорический императив представлен двумя формами, ср.: *qit’it* ‘делай’ (л. 274а) и *qit’ün* ‘делай’ (л. 277б). Формы предлагательно-желательного наклонения 1 л. ед. и мн. ч. – на *-aj(in)* и *-it*: *ajtaj* ‘скажу-ка’ (л. 276а), *ičäli* ‘выпьем-ка’, *jazal’* ‘напишем-ка’ (л. 278а), *qilajin* ‘сделаю-ка’ (л. 286а).

Из деепричастий следует отметить форму на *-ban*: *debän* ‘сказав’ (л. 279а), *jad etibän* ‘вспомнив’ (л. 280б).

Последлоги: *bikin* ‘словно, как’ (л. 275а), *biriä* ‘с’ (л. 274б, 275б, 284б), *haz-ratinda* ‘при’, ‘перед’ (л. 278б), *ičinda* ‘в’, ‘внутри’ (л. 276б, 278б, 281а, 284а), *ičrä* ‘в’ (л. 273б, 274б, 276а, 277а, 278б, 282а, 282б, 289а), *liä* ‘с’ (л. 275а), *qašida* ‘перед’ (л. 275а), *qašinda* ‘перед’ (л. 275а, 281а, 283б), *qatinda* ‘при’, ‘перед’ (л. 289а), *sari* ‘в сторону’, ‘в направлении’ (л. 275б, 277а, 283б), *tegrü* ‘до’ (л. 278б), *üčün* ‘для’, ‘ради’ (л. 278б), *üzä* ‘на’ (л. 274б).

Союзы: *agar* ‘если’ (л. 274а), *agarčä* ‘хотя’ (279а), *čü* ‘так как’ (л. 275а, 275б, 280б), *čün* ‘так как’ (л. 275б, 276а, 280а), *čunki* ‘так как, потому что’ (л. 284а), *gah’* ... *gah’(n)* ‘то ... то’ (л. 284б, 285б), *ham* ‘и’ (л. 274б), *jä* ... *jä* ‘или ... или’ (л. 284а), *ki* ‘который’, ‘что’, ‘так как’ (л. 273б, 274а, 275а, 276б), *kim* ‘который’, ‘что’ (л. 273б, 274а), *qačän (kim)* ‘когда’ (л. 274б, 279а), *va (u, ü, vü)* ‘и’ (л. 274б, 279а, 282а), *val’* ‘но’ (л. 275а, 275б, 280а), *val’kin* ‘но’ (л. 274б). Почти все они заимствованы из арабского и персидского языков.

К краткому очерку о языке «Та‘ашшук-наме» мы прилагаем небольшой словарь.

## Глоссарий

aj-	говорить (л. 283а)
ajaqč’i	виночерпий (л. 288б)
ajtr-	отделять (л. 274б)
al	хитрость, лукавство (л. 277а)
ar-	уставать (л. 284б)
asra-	взрачивать, лелеять (л. 281б)
asru	очень (л. 281б)
a’ün	мир, вселенная (л. 280а, 285а, 289а)
bayir	грудь (л. 276а, 285б)
bel	поясница, талия (л. 278а)
belsän-	обнажать тело; готовить, приготавливать (л. 287б)
berk	крепкий, стойкий (л. 284а)
bez-	испытывать отвращение (л. 280б)

biti-	писать (л. 275б)
boj	стан (лл. 275б, 287а)
bujla	так (л. 286б)
buš-	огорчаться, страдать (л. 279а)
but	идол, кумир (л. 283б)
čayāna	чагана – музыкальный инструмент (л. 276б)
čal-	играть на музыкальном инструменте (л. 276б)
čang	чанг – музыкальный инструмент (л. 276б)
čaq	время (лл. 274а, 276б)
čav	молва (л. 280а)
čākar	слуга, служитель (лл. 284а, 285а)
čerik	войско (л. 282а)
čoq	много (л. 274а)
dačf	еще, также (л. 277б)
dudaq	губы (лл. 276б, 278б, 280а, 281б, 284а)
el	рука (л. 279б)
el	страна, государство (лл. 279б, 281а), народ, люди (лл. 282а, 283б)
elik	рука (лл. 281б, 282б, 284а)
elt-	доставлять, приносить (л. 278б), rājāna elt- завершать (л. 289б)
eng	лицо (лл. 277а, 284б)
eri-	плавиться, таять (л. 278а)
eriklik	свобода, воля (л. 279а)
ešik	дверь (л. 287б)
ešäk	подол (л. 284а)
evrül-	вращаться (л. 287б)
ezil-	быть раздавленным, размятым (л. 278а)
fačfūr	фагфур – китайский император (л. 284а)
husajni	хусайни – название мелодии (л. 280б)
il- :	közgä ilmä- не замечать (л. 288а)
in-	спускаться, сходить (л. 286б)
irāqī	ираки – название мелодии (лл. 276а, 277б)
irin	губы (лл. 283б, 284б)
is	запах (л. 275б)
istā-	желать, хотеть (л. 275а)
jandur-	жечь (л. 277а)
jandur-	поворачивать (? л. 277а)
jangaq	щека (лл. 276б, 282б, 285а)
jar-	раскалывать, рассекать, расщеплять (лл. 274б, 277а, 284б)
jara	рана (л. 283б)
jara(š) -	подходить, годиться (лл. 277а, 282б)
jarat-	создавать, творить (л. 287б)
jatīm	сирота, обездоленный (л. 289а)
javut-	приближать (л. 279а)
javuz	злой, плохой (лл. 282б, 286б)
jaz-	рассеивать (л. 278а)

jazuq	грех, прегрешение (л. 289а)
jeng	рукав (л. 287б)
ʔevür-	отворачивать (лицо) (л. 280б)
käräšmä	кокотство, жеманство (лл. 277а, 284а)
kešä	ночь (л. 274б)
ketür-	приносить (лл. 278а, 282а, 285а)
kirpük	ресницы (л. 284а)
kör-:	kögä bil- почитать (л. 275а)
körk	красота (л. 282а)
körkäbaj	красавица (л. 275б)
körsät-	показывать (282а, 289а)
küj	мелодия, песня (л. 286а)
kür	слепой (л. 275а)
meng	родинка (лл. 277а, 284б)
mengzä-	сравниваться, быть похожим (лл. 282а, 285а)
nihāvand	нихаванд – название мелодии (л. 287а)
orda	ставка, лагерь (л. 275б)
ošbu	вот этот (лл. 284а, 284б)
ört-	жечь (л. 286а)
özgä	другой (лл. 279а, 289а)
panʔgāh	панжгах – название мелодии (л. 288б)
parda	мелодия (л. 280б)
pāj:	pāj tut- быть твердым, постоянным (л. 287б)
qajyu	печаль (лл. 277б, 280а, 287б)
qajšar	кесарь, цезарь (лл. 278б, 284а)
qamuq	весь, все (лл. 276б, 278б, 281а, 282а, 284б)
qarača	зрачок (л. 288а)
qaraq	зрачок (лл. 283б, 288б)
qaraqči	разбойник (лл. 279б, 283б)
qarar-	чернеть (л. 284б)
qar'inča	муравей (л. 283а)
qaršu	напротив (л. 277б)
qašar-	упрямиться (л. 284б)
qavar-	сохнуть (л. 284б)
qil	волос (лл. 277а, 284б)
qizar-	краснеть (л. 284б)
qobuz	музыкальный инструмент (лл. 279б, 283а)
qor-	подниматься, вставать (л. 282б)
qopsa-	играть на кобузе (лл. 279б, 283а)
qujaš	солнце (лл. 273б, 283б, 288а)
quša	соединенный, «спаренный» (л. 276а)
quvla-	гнаться, преследовать (л. 280б)
rahāvī	рахави – название мелодии (л. 285 б)

saʕīl-	быть рассыпанным, рассеянным (л. 281a)
saqaq	подбородок (л. 282б)
sarḡar-	желтеть (л. 284б)
sāz	саз – музыкальный инструмент (лл. 283a, 288б)
ʕifahān	сифахан – название мелодии (л. 284б)
sīna	грудь (л. 277б)
sojruḡal	пожалование, благодеяние (л. 276a)
soraq	известие (л. 280a)
söngäk	кость (л. 284б)
suk	аромат (л. 275б)
sul-	увядать (л. 275a)
sün-	угасать (л. 288a)
ʕunḡar	кречет (л. 277a)
tegür-	доводить (лл. 276a, 278б)
teng	равный, одинаковый (лл. 279a, 284б)
tengri	бог (лл. 273б, 280a)
tilänči	попрошайка, нищий (л. 288б)
tiriklik	жизнь (лл. 279a, 284б)
tīn-	успокаиваться, отдыхать (л. 278б)
topraq	земля, почва (лл. 278б)
tök-	лить (лл. 277б, 282a)
tügän-	кончатся (л. 288б, 289a)
tügät-	кончать (л. 289б)
tüz-	приводить в порядок (л. 284a), настраивать (л. 277б)
tüzüklük	упорядоченность, благоденствие (л. 289a)
ūčmaq	рай (л. 276a)
ulaḡ	упряжка (л. 281a)
ulus	владение, страна, государство (лл. 282a, 285a, 289a)
ʕuʕšāq	ушшак – название мелодии (л. 283a)
xaqan	каган (л. 284a)

#### Транскрипция текста

Та ʕaʕšūq-nāma

- л. 273б    Šanā vū ḡamd ol tengrigä kim ŷān  
tan ičrā āškārā qīldī pinhān  
Jarattī ʕarš u farš ū lavḡ u aflāk  
berib Ādamḡa sirr-i mā ʕarifnāk  
Zuḡalnī pāsibān-i anḡum etti  
bu jollarda xīradnī pajgum etti  
Agar ʕašdar maqāmīn tapfī Birḡīs  
saʕādat nāmašin ham tapfī Idrīs  
Bešīnči manzilin Bahrāma berdi  
anıng tasxaʕīnī Bahrāma berdi  
Qujaš kim najjir-i aʕzamdur aj dōst  
falak andīn durur mustaḡkam aj dōst  
ŷamāl ū ʕišva birlä šīva vū nāz  
bolur Nāḡīd saʕīndīn sar-afraz

‘Uṭārid kim dabīr oldī mafāzī (?)  
xalājiq barča andīn boldī rāzī  
Magar davr-i qamar boldī muqaddam  
ki sargardān bolubtur nasl-i Ādam

№ 274a

Munāyāt

Xudāvandā bilürsān barča asrār  
jazuqluq bir qulungdurmān gunahkār  
Bilürmān çoq turur ħurm ū gunāhim  
magar köz jaštī bolıyaj ‘uzr xāhīm  
Agar luṭf-i ‘amīmīng bolmasa šāh  
ne kelgāj bandadīn ħar nāla vū āh  
Karīmā xālīqā parvardīgārā  
rahīmā zu-l-ĵalālā kardīgārā  
‘Inājat čayfidur qīḥīti ‘inājat  
ki joqtur sendin özgä heç ħimājat  
Ba-ħaqq-i ābrū-ji sirr-i Ādam  
ki pajdā boldī andīn barča ‘ālam

N a f - i n a b t ‘alajhi-s-salām

Muḥammad kim ḥabībullāh derlār  
firāqīndīn muḥiblar āh derlār  
Risālat sarvarī tāĵ-i futuvvat  
vilājat maḥramī xatm-i nubuvvat  
Ki ‘ālam nūrīdīn boldī muhajjā  
kim Ādam anīng üčün qīldi pajdā

№ 274b

Ķarattī Nūḥ u Ibrāhīm u Mūsā  
Sulajmān birlā Dāvud ū Masīḥā  
Valtkin barča andīn nūr taptī  
ki riżvān ū bihišt ū ḥūr taptī  
Ķahān ū Ķān-i ‘ālamdur Muḥammad  
benī ādam ham ādamdur Muḥammad  
Falak aflāk üzä bir damda bardi  
iṣārat birlā ejni ikki jardi

.....

Bar erdi Čār jari barča sarvar  
‘Alī vū Fāṭima Šabbar u Šabar  
Biri ĵār ū biri islāmparvar  
biri ĵāmi‘ biri ‘ilm ičrā afsar  
Qaçan kim rüz-i maḥšar bolıyanında  
xalājiq birlā ‘ālam tolyanında  
Aĵīrmayın alardīn men gadāni  
ilāhī nedäjin dīgar tūdāni

Kitāb sababī

Tüšümdä bir keçä kördüm saḥargāh  
ki Maĵnūn birlā boldum jolda hamrāh

1. 275a Mengä dedi kim aj Şürīda aḥvāi  
 Ğīqar başdıñ takabbur qılma aḥmāi  
 Ki ʿāşīqlar maqāmī karb ilādur  
 kişi kim boldi ʿāşīq muḥtalādur  
 Ğu sen ham muḥtalā bolmīşsān āxīr  
 ʾıfādīñ gül bikin sulmīşsān āxīr  
 Bu jolda qoj sar-ū-sāmān ʿadam bol  
 agar vaşl istāsāng şābit-qadam /bol/  
 Taxajjal birlā nazm et bir ḥikājat  
 valf neʿmat qaşında qıl rivājat  
 ḥikājat kim Taʿaşşuq-nāma boʻraj  
 uluḡlar qaşida ʿallāma boʻraj

Pādişāh-i islām madḥī

Şahinşāh-i ʾıḥān dārā-ji aʿzam  
 Farīdūn sırat ū ʾımāşīd muqaddam  
 Sulajmān ʾıʿat ū Kajxusrav irşād  
 Sikandar Şavkat ū Nūşīravnān dād  
 Uluḡ sultān muʿazzam Şāhrux-xan  
 muḥammad-i xalq ū sultān ben sulān  
 hamīşa davlatī maʿmūr bolsun  
 kōrā bilmās kişilār kūr bolsun

1. 275b İlāhī bolmasun heç intihāşī  
 qabūl et Sīdī Aḥmadnīng duʿāsī  
 Ğu Şahinşāh duʿāsīñ xatm qıldīm  
 Taʿaşşuq-nāma safī ʿazm qıldīm  
 Şafā jetti bitigāñ xāma boldī  
 Taʿaşşuq-nāma ham on nāma boldī

Avvalıyī nāmasīñ ajtur

Ajā zōbā şanamlar kōrkābajī  
 qamuq şahlar gadājīngnīng gadājī  
 Latāfat mulkining şāhibkamālī  
 tabar nuqşāñ jūzūngdin mah kamālī  
 Būḡūñ ḥusn ordasında pādişāhsān  
 zarāfat ʿālamīnda mahīʾqāsān  
 Şifāʾīngdur sening ʿālamda maşḥūr  
 seni ḥaq saqlasun az Ğaşm-i baddur  
 Bojungdur aj şanam Ğūñ sarv-i āzād  
 sengā qul boldī har kim boldī āzād  
 Saĉīngnīng isidin ʿālam muʿaṭṭar  
 sukīngdīñ munfaʾildur muşk u ʿanbar  
 Sening birlā bolur ʾıñ ū ʾıḥān şād  
 ki ʾıñ birlā tirikdur ādamī-zād

1. 276a Firāqīngdīñ bolur bu Ğehra safī  
 vişālīng Ğūñ nazār qılmas bu safī  
 Quşa qaşīngdīñ olur fitna pajdā  
 qīlur ʾıdū közüng ʿālamnī şajdā  
 Eşīgingdā ajā māh-i qaşabpūş  
 bolur xūrşīd-i tābāñ ḥalqa dar ḡūş



Qara zulfung erür könglüm qarārī  
 ańıńg üčün tan ičrā joq qarārī  
     Xajālıńǵdur hamıša mūnis-i Ƴān  
     firāqıńǵdur ki bayrımñı qılur qan  
 Ƴamālıńǵ davrıda aj közi qattāi  
 erür dardıńg köngüllärgä sojurnıal  
     Malāhat kišvarında xansän aj Ƴān  
     latāfat ʿālamında Ƴānsän aj Ƴān  
 Sening safi köngül üčmaqnı istär  
 körüńg bēčāranı üčmaqnı istär  
     Nečä Ƴavr ü Ƴafā qılyajsän aj jār  
     bilürsän kim qulungdurmän vafādār  
 Sening birlä mening ʿahdım hamāndur  
 nečä kim Ƴānıma Ƴavrung jamandur  
     Falak tegürdi čün faşı-i hamalnı  
     ʿirāqıvār ajıtaj bu Ƴazalnı

л. 2766

### Ƴazal

Sening dardıńǵdın aj rūh-i (šūh-i?) muşavvar  
 qamuq ʿālam xarāb oldı sarā-sar

Nečä kim Ƴahd etär bēčāra ʿāšiq  
 vişālıńǵ davlatı bolmas mujassar

Dudayıńǵ afıda aj sözi širın  
 nabāt ü qand u šakkardur mukarrar

Tişıńǵdin munfaʿil dūr baħr ičindä  
 jangaqıńǵdın xıfıl jāqūt-i aħmar

Šahā davrungda Ƴavr ü zulm u bēdād  
 bolubtur SİdT Aħmadqa muqarrar

Söz nüng xulāşası

Kel aj sāqı ketür Ƴām-i dilfurüz  
 ki ʿišrat čayıdur ham faşı-i navrüz  
     Čaıb čang ü çayāna bāda birlä  
     ičāli maj ħarif-i sāda birlä  
 Ki beš kün ʿömr jeltäg kečgüsidur  
 sen andın kečmä ol xūd kečgüsidur  
     Taħammul jaxši işdur ptša qılmaq  
     taxajjal birlä ham andıša qılmaq

л. 277a

İkinçi nāmasın ajtur

Nigārā aldı könglüm jüzüńg ālı  
 qıladur qaşd-i Ƴān ham közüńg ālı  
     Afib Ƴamza oqın pajvasta qaşıńg  
     jürägim qan qılur pajvasta qaşıńg  
 Ƴamālıńǵ šamʿinı kim jandurursän  
 qamuq ʿālamnı otqa jandurursän

Engingdā menglāring mušk-i xaṭādur  
qara zulfung safī barmaq xaṭādur  
Qujašdur ʿāriḏing jā muštarīdur  
ki Yān birlā Yahān-i muštarīdur  
Višālīng zavqīn istāb aj dilārām  
tan iḥrā tapmadī miskīn dil ārām  
Kōngūl qušīnī ʿišqīng qīldī šunqar  
bu ʿyamdīn muddatlar boldī šunqar  
Kārāšmā qılmaq iḥrā qıl jararsān  
ne kim Yānīmḡa qīlsang qıl jararsān  
Aning kim āl jüzindā xālī bolḡaj  
qačan fitna qılurđīn xālī bolḡaj  
Ajītsalar sengā ʿamzangđīn oq at  
anı özgägā atma bizgā oq at

- л. 2776 Turubturmān oqungnung qaršusīna  
atar bolsang tutarmān qaršu sīna  
Ču tartarmān hamīša hiḡr bārīn  
sengā ajtaj kōngūldā har ne barīn  
Bilürsān kim qulungdurmān kamīna  
karam qıl baqmaḡıl qulnung kamina  
Tökär hardam firāqīng dīda qanı  
meningdäg bir dayī ʿamđīda qanı  
Kōngūldā garča hiḡring dāḡı bardur  
valīkin vaşl umđī dayī bardur  
Nečā kim ʿamda men aj qadı šamšād  
bolumān har qačan kōrsām seni šād  
Tarahḡum bu gadāḡa qılḡın āxīr  
joq ersā qajḡudīn bolḡusī āxīr  
Ölädür Sīdī Aḡmad qıl jarayīn  
anıng bari bir iḡigā jarayīn  
Ešitgil bu ʿazalnī čün ʿirāqī  
ʿaḡam sāzīn tüzüb ajtaj ʿirāqī

### ʿ a z a l

Vafā barīnda aj šūx-i samanbar  
ʿafā köb qılma āxīr aj şanūbar

- л. 278a Laṭāfat birlā nāzīklük ičīndā  
belingdur sač u sačīng mušk u ʿanbar

Agar āh ursam āhīm šuʿlasīndīn  
ezilgāj qāf erigāj kūh-i xajbar

Kōngūlnūng lavḡīda ʿišqīng şīfatīn  
bitibturlar azaldīn oqub azbar

Unutmajdur bajān Sīdī sevünür  
nečā ʿavru ū ʿafā köb qılma dilbar

Söz nüng xulāşas'ı  
 Kel aj sâqî ketürgil bâda vü yâm  
 i'âli maj ba-jâd-i Ahmad-i yâm  
 Maj-i kim rûh andîn mast bolğaj  
 muhabbat göji dâ sarmast bolğaj  
 Xumârîmîznî ol majdîn jazalî  
 madâm i'cmâgânin ne deb jazalî  
 Bilürsân kim Yahännîng joq baqâsî  
 baqâsî joq Yahäng'â ne baqâsî  
 Taḥammul jaxşî i'ştur pîşa qılmaq  
 taxajjal birlâ ham andîşa qılmaq

Üçünçi nāmas'ın aj tur

л. 2786

Salāmîm tegür aj beg-i Yahängir  
 nigārim hağratında qılma ta'xîr  
 Salāmîm eltä kör tınmaj ta janmaj  
 xudâj üçün javuq jetkändä janmaj  
 Salāmîmîñ tegür ol dilrabêğ'a  
 saçî val-lejl u jüzi vağ-zuhêğ'a  
 Salāmîm tegür ol sarv-i ravāna  
 rahîmsîz dilbar-i nāmehribāna  
 Ajîtdîl aj jüzi rûh-i muşavvar  
 ajîtdîl aj dudâğ'ı muşk u 'anbar  
 Ajîtdîl aj jüzi xürşîd-i affâq  
 perîvaşlar i'çindä barçadîn taq  
 Ajîtdîl aj malâhat mulkidä şâh  
 mulâzîm xîdmafingda zuhra vü mâh  
 Ajîtdîl aj laţâfat i'çrâ zêbâ  
 Yamâlingdîn Yahânî boldî şajdâ

Qaçan kelgäy sening rahîming gadâğ'a  
 faqîr ü mustamand ü mubtalêğ'a  
 Xârîblarnî bast hajarân qılîbsân  
 neçêğâ tegrü sargardân qılîbsân

Qamuq 'âlam Yamâlingdîn munavvar  
 ajaqîng toprağ'ıdur tâğ'i qajşar

л. 279a

Agarça itlêring birlâ teng ermän  
 veltkin öläjin 'işqîngda demän  
 Tirik bol sen jüz ellik jil Yahända  
 seni haq saqlasun dâjim amânda  
 Qaçan sentâğ ajûnda şâh tuqqaj  
 meningdâğ ming gadâ ölsä ne buşqaj  
 Küçüm barınça tartaj bär-i hiyrân  
 ajaqdîn tüşsäm özgä sen bil aj yân  
 Mengä sensiz kerâkmäs bu tiriklik  
 kişi istämü özgä heç eriklik  
 Köngül mehringdin özgäni javutmas  
 jTraq boldî debän sizni unutmas  
 Tilärmän tün u kün şubḥ u vişâling  
 behamdullâh ki közdâddur xajâling  
 Xajâling birlâ ajtaj bu yezalnî  
 nevâ sâzîn tüzüb qojduq yadalnî

## Ƨ a z a l

Nigārā Ƨusn ičindā muntahāsān  
laṭf ū nāzik ū jūsuflīqāsān

Duʿāčī bir qulungdurmān vafādār  
nečā kim Ƨānuma qīlsang Ƨafā sān

Л. 2796

Sening ʿišqīng balājīdur bašimda  
mening bašimƧa bilmān ne balā sān

Dedim könglüm sening zulfungnī istār  
dedi kim ket jaman köngli qarasān

Ajā Sīdī Ƨu xūblar bēvafādur  
alardīn istāmā mehr ū vafā sān

Söz nüng xulā şāsī

Kel aj sāqī ketūr Ƨām-i labā-lab  
qobuz qopsab ičāli küllüb ojnab

Ki fānīdur bu dunjā joq baqāşī  
maʿişattur bu zaħmatning davāşī

Taħammul jaxşī işdur pīşa qīlmaq  
taxajjal birlā ham andīşa qīlmaq

Törtünčī nāmasīn ajtur

Alā aj sarv-i bojluc lāla-ruxsār  
közüng Ƨejrān mēngingdur muşk-i tartar  
Qaraqčī közlāring aj raşk-xurā  
qīlur jüz ming balānī başqa pajdā

Buzar pajvasta qaşīng könglüm elin  
birār ham tut jīqīlsa könglüm elin

Л. 280a

Dudayīng raşkīdīn kavşar bolur su  
kişi lāf ursa hālī bu bolur bu

Bolubtur ʿišqīngīz Ƨavī aʿjūnda  
tutubtur barča ʿālamnī Ƨunūn da  
Ƨamālīng nūrīdīn ʿālam tutar nūr  
mengā sensiz kerākmās Ƨannat ū hūr

Laṭāfat mulkining sulṭānīsān sen  
malāħat kişvarīnīng xanīsān sen  
Köngül Farhād u Şīrīndur dudayīng  
valī tapmas kişi istāb soraqīng

Jüzüngdür āftāb-i lājazālī

i fāhī bolmasun hargiz zavālī

Ƨamālīng Ƨūn Ƨahānārāj boldī  
jüzüng ālīnda mah garrāj boldī  
Nečā kim xīdmatīngda bizgā joq sān  
valī ʿišqīngnī qojƧajmān ne imkān

Tirik barīnča sen sen jār-i Ƨārīm  
munī taħqīq bil aj Ƨam-guzāřīm  
Şikasta xāfīr u Ƨamgīn men aj Ƨān  
valī ʿišqīngnī qojƧajmān ne imkān

Mengā sen tengri üčün raħm qīlyīl  
ölārmān ʿāqibat qajƧungda bilgil

Л. 2806 Agar ölsäm mazārımğa guzar qıl  
qulungñi jād etibän bir nazar qıl  
Qılur bolsang mazārımya nigāhi  
Çiqaryajmān lahadıtın gurm āhi  
Eşitgil tapfım emdi çün mahālnı  
hususajnt pardasında bu yazalnı

### Y a z a l

Ne boldı kim unuttung jār bizni  
qılıbsän vaşlıng üçün zār bizni

Körüb jār ol sıjah rü muddafını  
körädürsän bast ayjār bizni

Şamıngızdın ölärgä räzıt boldum  
bu yāndın qıldıngız bezar bizni

Tabuyıngda çu joqtur itibāfım  
raqıbıng quvlayaj nāçār bizni

Yafādın jüz Yevümäs Sıdt Ahmad  
neçä kim salsa közdin jār bizni

### X u l a ş a - j i s u x a n

Л. 281a Kel aj sāqtı maj-i gülrang qıl nüş  
jigitlik mavsumın qılma farāmüş  
Ma'şat qıl zamānı dar zamāna  
falak tabmaj durur istāb bahāna  
Ki dunjā ma'dan-i ranjū balādur  
anı sevgän kişilär muhtalādur  
Taḥammul jaxşı' işdur pışa qılmaq  
taxajjal birlä ham andışa qılmaq  
Beşinçi nāmasın ajtur

Ajā husn elining tābenda māhi  
malāḥat kişvarınıng pādışāhi  
Jüzüngdäg lāla joqtur bay içindä  
közüngdäg ham yejrān ulay içindä  
Lābıngdın munfaıldur la'ı u marjān  
tişing qaşında lūlūya ne bajān  
Tabassum qılsa la'lıng dur saçılur  
jüzüngni körsä gül köngli açılur  
Qamuq 'ālamda sendäg jān joq aj jān  
senıngdäg dunjāda jānān joq aj jān  
Jamālıngdur megar ruḥ-i muşavvar  
ta'ālā şa'nahū alāhu ekber  
Saçıngdın aj labi la'ı-i badaxşān  
bolur jam'ijat-i könglüm parışān

Л. 2816 Köngüldä jāntäg asarmän xajālıng  
közümnüng mardumıdur 'aks-i xālıng

Bolur hūr ū perī jān birlä mājil  
 körüb ol šīva vū šakl ū šamājil  
     Dudayīngnī körüb su boldī jeksar  
     xijālattīn nabāt ū qand/u/ šakkar  
 Tutubtur husnunguz āfāq u anfus  
 bolur hajrān sening vaşfīngda hormus  
     Urumän tē qijāmat lāf-i ‘išqīng  
     qilumän tē abād avşāf-i ‘išqīng  
 Bolubturmän xajāliņg birlä qāni‘  
 mengä bolmas kişi ‘išqīngda māni‘  
     Darīya asru aj jān bēvafāsān  
     nečägä tegrū qilyajsān jāfā sän  
 Jafālar aj bekim haddīn ašībtur  
 jūrāgim qāni bu ğamdīn tašībtur  
     Firāqīngdīn bolubtur čün jūrāk qan  
     ajaqtiñ tūštüm elik tut ajā jān  
 Mengä čün keldi bu ilhām bēxāst  
 ešitgil ajtajīn bu ğazalnī rāst

### Ĝazal

Л 282a

Alā aj körk uluşı ičrā bardam  
 xad ara tökmägil qānīmni hardam  
  
 Umīd oldur ki rahmīng kelgāj āxir  
 qamuq ‘ālamda čün sen sän mukarram  
  
 Xatan mulkindä zulfungnung čerigi  
 qara körsätib elni urdī barham  
  
 Nadīmīng hūr. u sāqī zuhra vū aj  
 ne nisbat mengzägāj husnungga ādam  
  
 Agar dardīmni bilsäng erdi aj dōst  
 qīlur erdi/ng/ davā dardīmġa ol dam  
  
 Sengä bu husn u xulq ū šīva vū nāz  
 musallamdur musallamdur musallam  
  
 Nišāţ ū ‘ajş u ‘išrat qīl hamīşa  
 unutma Sīdīni vū allāh a‘lam

### Söznüŋ xulāşası

Kel aj sāqī ketür jān-i muravvaq  
 ičāli bāda bā-jār-i muvaffaq  
     Ki dunjā bēvafādur bēvafādur  
     köngül qojmaq anga ‘ajn-i xaţādur  
 Taḥammul jaxşī işdur pīşa qīlmaq  
 taxajjal birlä ham andīşa qīlmaq

л. 2826      Altinči nāmasīn ajtur

Ajā husn ū malāḥat ičrā fāxīr  
ne boldī kim unuttung bizni āxīr  
Sačīngdur lejla alqadr ū jüzüŋg aj  
bojung tūbā vu husnung jannatārāj  
Sening †išqīng balā bolʻajmu aj dōst  
balā desām ravā bolʻajmu aj dōst  
Javuz közlār jüzüŋgdin dūr bolsun  
Jamāllīngdīn jahān maʻmūr bolsun  
Tišingning vaṣfīnī har xām bilmās  
guharnīng qadrīnī čūn †ām bilmās  
Kūlār gül körsā čehrang šādliqtīn  
sevünür sarv-i ham āzādliqtīn  
Qijāmīngdīn qijāmat qopqusīdur  
otursang fitna ham olturʻusīdur  
Jarašur nāz ilā sizgā oturmaq  
köngüllār xīrmaniya ham ot umaq

Jüzüŋgdür nargis ū güldür jangaqing  
magar āb-i muʻallaqdur saqaqing  
Eligingdur jad-i bajza nišānī  
ki bardur haq taʻālādīn nišānī

л. 283a      Munavvardur jüzüŋgdin barča āfāq  
mu †attardur sačīng isidin ūčmaq  
Jāfā az qilsangiz ne bolʻaj aj jān  
bilürsiz kim vafāsīzdur bu davrān  
Aʻjūnda qulsizin sulṭān xūš ermās  
nečük kim dard-i bēdarmān xūš ermās  
Sulajmānsān šahā men bir qarīnča  
duʻāgūmān sengā tā jān barīnča  
Firāqing zulmidīn dād istārām dād  
raqībīng dasfidīn farjād farjād  
Ešitgil ajtajīn könglüm nijāzīn  
qobuz qopsab tüzüb †uššāq sāzīn

ʻA z a l

†Inājat čayīdur aj jār aj jār  
ki köb qildī jāfā ayjār ayjār

Jazuqsiz tökmāgil qanīmni āxīr  
bilürsān kim ajmas xūnxār xūnxār

Bolur öz xīlāfidīn ḥajrat alīb  
kōrūb husnungnī dar gülzār gülzār

Bulur muškin nafasning ḥasratīdīn  
qačan bolʻusī har †attār †attār

л. 2836      Ajā Sīdī sanamlar mašrabīndīn  
ṭamaʻ tutma vafā zinhār zinhār

### Sözünün xulāşası

Kel aj sâqī ketür ĵām-i biraz maj  
ki ĵāmlarñi köngüllärdin qılur ĵaj  
İçäli ol but-i ‘ejjār birlä  
qaraqları qaraqçı jār birlä  
ki keçti bāvafā bu ‘ömr jeltäg  
barışalı aning birlä bu eltäg  
Taħammul jaxşi işdur pīşa qılmaq  
taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

### Jetinçi nāmasın ajtur

Ajā ĵādū qaraqlıq ‘işvopardāz  
qılur zulfung sarī ĵān quşī parvāz  
Ĵamālıngdın munavvardur Ĵarāĵım  
jüzüng ālıda ölmäktur jarāĵım  
Qujaş ĵusnung körüb aj māh-i tībān  
xīĵālat taptı vū boldı jara qan

л. 284a

Qaçan kim la‘līngiz bolsa Şakarxand  
nabāt irning qaşında su bolur qand  
Dudaxıng ĵün erür Şırınlar az ĵān  
kişi degäjmü anı āb-i ĵajvān  
Şahā pajvasta qaşing qıblagāht  
erür ĵān ü köngülning saĵdagāht  
Qaşing ĵün jaj u kirpükläring oqtur  
seningtäg berk tijrändāz joqtur  
‘Sarā-sar dunĵāni ĵamzang buzubtur  
käräşmäng xūd bası elni tüzübtur  
Fırāqıngdın köngül dēvāna boldı  
aĵında oşbu söz afsāna boldı

Tilämän tün u kün şubĵ ü vişālīng  
közümdin laĵzajı ketmäs xajālīng  
Köngüldin dard u meĵnat bārī ketmäs  
etäginggä eligim ĵünki jetmäs

Mengä sensiz keräkmäs tanda ĵānim  
ĵavsān sen mūnis ü ĵān ü Ĵahānim

Malaksān jā perī jā ĵūr jā nūr

ki ‘ālam barĴasındın boldı ma‘mūr  
Kamīna Ĵākaring qulluq ĵapsıdur  
‘azız-i qajşar ü xaqan u faĵfūr

Köngül mehringni saqlar ĵān iĴindä  
seningdäg ĵān qanı davrān iĴindä

л. 284b

Qamuq ‘ālam sening birlä xūş aj ĵān  
ki sensizdur tiriklik nāxūş aj ĵān  
SaĴāñlar qaçan kim bolsa pajdā  
mubāĵ olur gadālsırxā tamāşā  
İĴazat bolsa aj sultān-i xūbān  
oqujñ bu ĵazalñı dar şifahān

### Ĵazal

Bekim söz kim saĴıng vaşfında bardı  
rivājat qılĵuĴlar qılñı jardi



Engingni kördi jāqūt az xi'ālat  
gahī sarjardi' vū gahī qīzardi'

Qīlur erdi özini mušk-i tafri'f  
mengingni kördi vū jūzi qarardi'

Ešitti čün 'aqīq iring şifātīn  
özindin jaxšīliq atīn ketārdi'

Qabul qīlsang ne boljaj könglüm aj jān  
bu miskīn kelmäk ū barmaqīn(?) ardi'

Anīng birlā meni körgajmūsān teng  
söngäkīm ošbu ḥasrattīn qavardi'

Körünmä közge deding öltürümän  
qašīngdīn ketmädi Sīdī qašardi'

Л. 285a Söznüŋ xulāṣasī

Kel aj sāqī ketūrgil maj zi bāqī  
ki qalmas dunjāda heč kišī bāqī  
Bilürsān kim kečār ajjām āxīr  
özūngni qīlma'īl badnām āxīr  
Taḥammul jaxšī' išdur pīša qīlmaq  
taxajjal birlā ham andīša qīlmaq

Sekizinčī nāmas'īn ajtur

Ajā sarv-i ravān gūlčehra šāhīm  
firāqīngdīn falakka ašī'ī āhīm  
Munavvar boldī 'ālam tal'atīngdīn  
mušarraf boldī ādam xīdmatīngdīn  
Seningtäg dunjāda bir jān tapīlmas  
sengä ham mengzājū insān tapīlmas  
Jāmā'īng qašīda xūrītdān  
muftī'īngdur falakta māh-i tābān  
Jüzūngnūng nūrīdīn ḥūr oldī' pajdā  
jangaqīng nārīdīn nūr oldī' pajdā  
Malak xādim perīlār čākaringdur  
ulusnī buzγan ol kāfirlāringdur  
Sengä nisbat ajūnda tuymadī' šāh  
jüzūngdäg ham falakta tuymadī' māh

Л. 2856 Köngül šīrīn sözüngdin šād boldī'  
gahī Navrūz u gah Farḥād boldī'  
Gahī Majnūn bikin āzāda boldī'  
gahī Vāmīqlajīn bēčāra boldī'  
Tutubtur ḥusnūngiz vašfī sarā-sar  
Xorāsān ū 'Irāq ū Rūm u Xāvar  
Sening birlā köngül birdur hamīša  
vaftkin sīnā γāndur saqla šīša  
Ne keldi ne qijāmat boldī āxīr  
ki baγrīm qantīdīn köz toldī āxīr

Firāqing zulmīdīn mazlūm boldum  
 jīraqliq dardīdīn maʿdūm boldum  
 Vişāliŋ davlati gar dast bermäs  
 qaraqimdin xajāliŋ xālī ermäs  
 Jafā vū Javrnung bājāni joqtur  
 falakniŋ Ğūn sar-ū-sāmāni joqtur  
 Qulaq tutqil rivājat qilsa rāvī  
 ešitgil bu ʔazalni dar rahāvī

### ʔazal

Şahā qılma mengä Javr ū sitamlar  
 qanı ol / / ʿahd u aḥsān ū karamlar

л. 286a

Qtlajin teb vafā qılding Jafāni  
 qanı ol ʿahd u pajmān ū qasamlar

Muḥḥiŋ bolsalar ḥusnungni kōrüb  
 qanı ol mekr u ol zēbā şanamlar

Kōngülnüŋ māʔarāsīn kimgä ajtaj  
 qanı ol ʿāqil ū dānā ḥakamlar

Tut aj Stdī ʔanīmat faqir küjin  
 qanı ol salṭanatliq muhtaşamlar

### Söznüŋ xulāşası

Kel aj sāqī ketür ol mīr-i maʔlis  
 ki qıldı köb ʔanī begläri muflis  
 Anıŋ birlä zamānī xūş bolalı  
 iĉib bir ʔurʿanı sarxūş bolalı  
 Bilürsān kim baqāsīzdur bu davrān  
 bolubtur ʿālamī bu iştā ḥajrān  
 Taḥammul jaxşi işdur pīşa qılmaq  
 taxajjal birlä ham andīşa qılmaq

Toquzunĉi nāmasīn ajtur

Ajā könglüm alam ʔānāna dilbar  
 ʔamāliŋ şuʿlasī ʿālamni örtär  
 Kişi kim ḥusn iĉindä bardur āni  
 javuz közdin jīraq tutsun ḥaq āni  
 Xalājiqlarni kim xāliq jarattı  
 seni ʿAzrā meni Vāmiq jarattı  
 Köngül ʿişqing bilä boldi bast rām  
 ne jergä jetgüsi āxir sarān ʔām  
 Sarā-sar-i ʿişq kim derlär balādur  
 āni degān kişilär mubtalādur  
 A ʔunnı besar-ū-sāmān qılan ʿişq  
 falakni bujla sargardān qılan ʿişq  
 Bu ʿişq emäs erür bir aʔdahāji  
 ki kökdin indi vū boldı balāji

л. 286б

Agar 'iŝq olmasa 'aŝi'qqa ne s̄an  
 kōngüldä ŝidq̄i joq ŝādaqa ne s̄an  
 Kiŝi kim 'iŝq i'čindä bolsa ŝādīq̄  
 maŝaldur kim bolur ma'ŝūq-i 'aŝi'q̄  
 Dilā ŷahd ilā ŝidq̄iŋ rāst bol'jay  
 qamuq iŝlār bu iŝdin rāst bol'jay  
 Nigārā bar'čadiŋ maqŝūdsān sen  
 'adamdur ba'fi čūn mav'jūdsān sen  
 Sening birlā bolur dil ŝād aj ŷān  
 sengā nisbat degūl dilŝād aj ŷān  
 Bojung tūbā vu ŷannattur ŷamālīŋ  
 qamuq 'ālamnī tutti' q̄l u qāliŋ  
 Viŝāliŋ davlatīn tapmas per'lār  
 ne q̄ilsun čāra miskTn ādamTlār  
 Falak bu iŝtā sargardān bolubtur  
 firāq̄iŋdīn jūrāgim qan tolubtur  
 Kōngülünüŋ joq turur sensiz qarā'fī  
 azaldīn bu edi anīŋ qarā'fī  
 Musallamdur sengā bu xalq u aḥsān  
 alā aj āftāb-i xūd-parastān  
 Q̄ilur kōnglūm havā-ji kūh-i alvand  
 eŝitgil bu ŷazalnī dar nihāvand

л. 287a

### ŷāzā

Xajālīŋ dilbarā nūr-i baŝardur  
 ŷamālīŋ fitnajī dayr-i qamardur  
 Jūzūŋ ālīda ŷān tartaj nigārā  
 nečā kim ŷān matā'fi muxtaŝardur  
 Meni har jerdā sözlār ŷūm raqt̄bīŋ  
 anīŋ üčūn hamTŝa darbadardur  
 Raqt̄bā mengā ne nāŝih bolursān  
 sarā-sar sözlāriŋ čūn dard-i sardur  
 Jazuqsiz öltürür 'aŝi'q̄nī hi'yrān  
 magar sul'q̄ān-i xūbān bēxabardur  
 Dedim nāgah guzar q̄ilma bu quldīn  
 dedi tek tur ki axtar dar guzardur  
 Eŝigingdā 'azīzīm Sīdī Aḥmad  
 itingning iti birlā sar-ba-sardur,

л. 2876

### Söz nūŋ xulāŝasī

Kel aj s̄āqT xumār-īŝkan a'lib kel  
 qolungnī belsānib jengni sa'nb kel  
 İčāli harčī bādā-bād bādā  
 kōngül qaj'gusīnī berāli bādā

Ki dunjā heč kišigā paj tutmas  
nečā evrūlsā öz išin unutmas  
Taḥammul jaxšī išdur pīša qılmaq  
taxajjal birlā ham andīša qılmaq

Onunčī nāmasīn ajtur

Ajā xargah-nišīn māh-i qaşabpūş  
bolubtur †ālamnī ḥusnunga madhūş  
Jüzüngdur aj perī firdavs-i a†ā  
seni zēbā jaratti haq ta†ā

Л. 288a Ulusda čünki sen sen injū xānim  
fidā bolsun sengā jān ū Jahānim  
Ne boldī közgā ilmāssān qulungnī  
unuttung aj jūzi gül bülbülüngni  
Körüb pajvasta ol qaşıng hifāī  
közüngnüng qaşıda qurban bolalī  
Jamālıng čün Jahānārāj boldī  
jüzüng alında mah garrāj boldī

Qujaş ḥusnung körüb ḥajrān bolubtur  
falak †işqıngda sargardān bolubtur  
Mengā hişring basī köb qīdī bēdād  
netāj aj şāh xūbān bir demāding dād  
Bolubtur barčadīn bēgāna könglüm  
sening zulfung tilār dēvāna könglüm  
†Ajab müşkül balālarğa tüşübmän  
ki jetmās jerdä köz qulnī sünübmän  
Köngül sulṭān ki debturlar čin ermiş  
qarača xan ki debturlar čin ermiş  
Mengā jān sensizin aj jān kerākmās  
agar dard olmasa darmān kerākmās

Magar dardıng mengā ham dard bolıaj  
ki könglüm ham davādın sard bolıaj  
Л. 288b Köngüldin barī dardıng şukri ketmās  
bu davlat men tilānčigā ne jetmās  
Tügāndi nāma söz pājāna jetti  
firāqıngdın köngül ham jāna jetti  
Sözüm köbtur vaftkin ajta bilmān  
uluqlar sözidin ham qajta bilmān  
Suxan kūtah kunam kān-i ṭab†-i nāzik  
nadārad ṭāqat-i čandan gerāni  
Valīkin bu şazaldur xatm-i daftar  
tüzüb panjgāh sāzın ajtaj azbar

### Şāz al

Tutubtur dunjānī ḥusnung sarā-pāj  
Jamālıng čün bolubtur †ālamārāj

Sening bazmıngda aj sulṭān-i xūbān  
ajaqčī mehr u sāqī zuhra vū aj

Qara zulfung q'ilur kōnglūmni gumrāh  
qaraq'ing xūd jāfā q'ilmaqda xūdrāj

Vişā'ling davlati bolmas mujassar  
firāq'ing zulmīdīn aj vāj aj vāj

Agar javrung ŷeriklāb kelsā bizgā  
bolur Sīdī Ahmad bēčāra manglaj

л. 289a

Kitāb xatmīn ajtur

Xudāvandā jazuqluq bandedurmān  
jazuyīmdīn basī ŷarmandadurmān  
Qulungnung sendin özgā joq panāhi  
nečā kim joq turur ŷurm ū gunāhi  
Sa'ādat ganīdīn kōrsātgil ahsān  
alā aj pādišāh-i pādišāhān  
Sözümni bu uluŷ sultān qatīnda  
karam q'il jaxŷī kōrsāt xīdmatīnda  
ŷahī kim 'adlīdīn īrān u Tūrān  
tüzūklük tapti' vū tapmadi' nuqsān  
Aŷūnda tā anīngtāg ŷāh bolŷaj  
du'āgū ibn-i Mīrān-ŷāh bolŷaj

Iltimāsīn ajtur

Valīkin bir sözüm bar hazratīngda  
ijāzat bolsa ajtaj xīdmatīngda  
Eŷitgil aj ulusnung pādišāhi  
jatīmlarīng bügün pušt ū panāhi  
Rijāzattīn tan ičrā qalmadī qan  
tügānsā qan tirik qalgajmu insān  
Basī āŷufta vū hajrān bolubmān  
falaktāg bēsar-ū-sāmān bolubmān  
Bilürsān barčāning hālīnī aj ŷāh  
čīnājat čayīdur vallāh u billāh  
Ta'āŷŷuq-nāmanī himmat bolub jār  
tügättim jetti kündā bēmadadkār  
Sekiz jüz otuz ū toquzda erdi  
ki söz pājāna eltmāk dast berdi  
Sözümni kim oqub qilsa du'āji'  
ilāhī kömāsūn hargiz balāji'

л. 289b

Перевод

Книга любви

л. 2736 Хвала и слава тому всевышнему, который  
явил в теле сокровенный дух,  
Кто создал небо, землю, небесную сферу,  
посвятил Адама в "тайну того, что мы узнали о боге"<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Букв. 'о тебе' (кораническая формула).

Кто сделал Сатурн стражником звезд  
и на этих дорогах рассеял разум,  
/По чьей воле/ Юпитер обрел место у входа,  
а Идрис нашел "Книгу счастья",  
Кто пожаловал пятое место Марсу,  
кто дал Бахраму его язвительный смех.  
/Далее/ солнце, величайшее светило, о друг,  
благодаря которому прочно держится небосвод, о друг.  
Красота и кокетство, грация и жеманство  
возвеличены Венерой.  
Меркурий стал щедрым (?) писарем,  
все люди довольны им.  
Всему же предшествует вращение луны,  
от которого в замешательстве человеческий род.

л. 274а

*Обращение /к богу/*

О боже, ты знаешь все тайны,  
я твой заблудший, грешный раб.  
Знаю, много у меня грехов и проступков,  
лишь слезы глаз будут радеть о моем прощении.  
Если твоя благосклонность ко всем не будет шахом,  
сколько жалоб и вздохов изойдет от твоего раба.  
О великодушный творец,  
о милостивый, о величавый создатель!  
/Пришла/ пора милости, окажи благоволение,  
ведь никто не покровительствует, кроме тебя,  
во имя достоинств сокровенного деяния Адама,  
от которого явился весь мир.

*Описание достоинств пророка,  
да будет над ним мир!*

Мухаммед – тот, кого называют другом бога,  
от разлуки с кем печалятся друзья.  
Глава посланнической миссии, корона щедрости,  
друг святости, законченность пророчества,  
восставший из сияния вселенной,  
которое Адам произвел для него.  
/Адам/ создал также Нуха, Ибрагима и Мусу,  
Сулеймана, Дауда и Мессию.  
Однако все получили свет от него:  
и ангелы-хранители, и рай, и гурии.  
Тело и душа вселенной Мухаммед,  
сын человеческий и человек Мухаммед.  
Он пронесся в одно мгновение по небесам  
и знаком рассек месяц надвое.

л. 274б

.....

У него были четыре сподвижника, все предводители:  
Али и Фатима, Хасан и Хусейн.

Один – друг, друго́й – поклонник ислама,  
один – средоточие, друго́й – вершина знаний.  
Когда наступит день Страшного суда  
и когда мир наполнится людьми,  
не отделий от них меня, обездоленного!  
о боже, что буду делать я в другой толпе?

*Причина написания книги*

Однажды ночью, перед утром, я увидел во сне,  
что был в дороге спутником Маджнуна.  
л. 275а Он сказал мне: "О мятущийся!  
Выбрось из головы надменность, не будь нерадивым.  
Там, где влюбленные, – печаль,  
человек же, который влюбился, – оказался в беде.  
И так как ты, также в конце концов попал в беду,  
то от страданий в конце концов, подобно розе, увял.  
На этом пути оставь приказания, исчезни,  
если же хочешь встречи, будь решительным.  
Дав волю воображению, сочини рассказ в стихах,  
но повествуй /с упованием/ на милость".  
/И вот/ рассказ, которым явится Та'ашшук-наме,  
будет изложен пред великими /мира сего/.

*Прославление повелителя /стран/ ислама*

Шахиншах вселенной, величайший владыка,  
Феридун – образом жизни и идущий впереди Джемшид;  
Сулейман – покорностью, Кайхусрав – праведностью,  
Искандер – блеском, Нуширван – справедливостью.  
Великий султан, величайший Шахрух-хан,  
объект хвалы народа и сын султана!  
Да будет всегда цветущим его государство,  
и да ослепнут не почитающие /его/ люди.  
л. 275б Боже, пусть никогда не будет ему конца,  
прими молитву Сиди Ахмеда.  
Когда я закончил молитву в честь шахиншаха,  
принял решение относительно Та'ашшук-наме.  
Наступил рассвет и перо стало писать,  
Та'ашшук-наме получилось из десяти посланий.

*Излагает свое первое послание*

О красивейшая из прелестных кумиров,  
все шахи – нищие твоих нищих.  
Совершенное существо царства изящества,  
/даже/ в недостатках твоего лица месяц находит совершенство.  
Сегодня ты – падишах в стране красоты,  
в мире грации ты – лунолика.  
Твои достоинства известны в мире,  
пусть сохранит тебя бог от дурного глаза.  
Твой стан, о кумир, подобен кедру,  
твоим рабом стал каждый, кто стал свободным.

От запаха твоих волос благоухает мир,  
твоими ароматами смущены мускус и амбра.  
С тобой полны радости душа и тело,  
а ведь человек жив душой.

- л. 276а      От разлуки с тобой бледнеет лицо,  
так как свидание с тобой не смотрит в эту сторону.  
От твоих соединяющихся бровей возникают смуты,  
твои чарующие глаза делают мир безумным.  
У твоей двери, о месяц, одетый в парчу,  
кольцо в ушах становится сияющим солнцем.  
Твой черный локон обитает в моем сердце,  
из-за него нет в теле покоя.  
Твой образ всегда – друг души,  
разлука с тобой – то, что заставляет кровоточить мою грудь.  
В ореоле твоей красоты, о разящая взглядом,  
твои истязания – дары для сердец.  
В стране прелести ты – хан, о милая,  
в мире изящества ты – душа, о милая.  
Сердце желает рая в твоей стороне,  
взгляни на несчастного, он хочет рая.  
Сколько будешь еще истязать, о любимая?  
Знаешь, что я твой верный раб.  
С тобой мой союз остается как прежде,  
как ни тяжелы причиненные мне тобой обиды,  
Так как небо установило время хамала,  
произнесу газель на мелодию "ираки".

л. 276б

*Газель*

От печали по тебе, о олицетворенный дух,  
весь мир разрушился до основания.

Сколько ни делает усилий несчастный влюбленный,  
благо встречи с тобой для него недоступно.

В алом цвете твоих уст, о сладкоречивая,  
и леденцы, и сладость, и чистый сахар.

От твоих зубов неловко жемчугу в море,  
при виде твоих щек смущается красный рубин.

О шах, вокруг тебя притеснения, обиды и несправедливости,  
предназначенные для Сиди Ахмеда.

*Заключение*

Подойди, виночерпий, поднеси чашу, веселящую сердце:  
сейчас пора наслаждений и время навруза.

Играя на чанге и чагане,  
выпьем вина с простодушным другом.

Так как быстротекущая жизнь пройдет как ветер,  
не обгоняй ее, она сама пройдет.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.



О красавица, алый цвет твоего лица покорило мое сердце,  
лукавство твоих глаз замышляет против души.

Твои соединяющиеся брови пускают стрелы кокетства,  
твои драгоценные камни постоянно заставляют обливаться кровью мое сердце.  
Когда ты вращаешь (?) свечу своей красоты, –  
зажигаешь весь мир.

Родинки на твоём лице – китайский мускус;  
прельститься твоими черными локонами – /роковая/ ошибка.  
Твои щеки – солнце или Юпитер,  
что покупают душу и тело?

Желая удовольствия встречи с тобой, о возлюбленная,  
несчастное сердце не нашло покоя в теле.  
Любовь к тебе сделала соколом птицу сердца,  
притязатели умерли от этого горя.

В делах кокетства ты расщепляешь волос,  
что бы ни сделала с моей душой, делай, – ты достойна.  
Та, у которой на алом лице родинка,  
когда перестанет сеять смуту?

Если скажут тебе: "Пусти стрелу кокетливого взгляда",  
не пускай ее в другого, пусти в меня<sup>1</sup>.

л. 277б Я стою против твоей стрелы,  
если решишься стрелять, выставлю грудь.  
Поскольку я всегда несу бремя разлуки,  
изложу тебе все, чем тяготится сердце.

Ты знаешь, что я твой ничтожный раб,  
смилуйся, не обращай внимания на ничтожество раба.

От разлуки с тобой все время кровоточат глаза,  
где еще другой такой опечаленный, как я?!

Хотя в сердце рана от разлуки с тобой,  
однако еще есть надежда на встречу.

Как бы ни был печален я, о ты, чей стан – самшит,  
всегда рад, когда вижу тебя.

Сжался же над этим обездоленным,  
иначе от печали наступит его конец.

Умирает Сиди Ахмед, сделай то, что ему нужно,  
будь полезна хоть раз в его деле.

Послушай газель. Подобно Ираки,  
настроив персидский саз, я исполню "ираки".

#### Газель

О шалунья, окруженная жасмином, коль существует верность,  
не мучай сильно, о ель.

л. 278а Изяществом и нежностью  
твоя талия – волос, а твои волосы – мускус и амбра.

<sup>1</sup> Здесь и ниже, исходя из стилистических соображений, мы заменяем в переводе формы 1-го и 2-го л. мн.ч. соответствующими формами ед.ч.

Если вздохну, от пламени моего вздоха  
изотрутся кафские горы и расплавится хайбарский хребет.

В книге сердца достоинства твоей любви  
описывают издавна и читают наизусть.

Не забывает это повествование Сиди, радуется,  
сколько бы обид ни доставила милая.

#### *Заключение*

Прийди, о виночерпий, принеси вино и чашу,  
выпьем-ка вина на память об Ахмеде кутиле,  
Вина, от которого хмелеет дух  
и становится словно опьяненной любовью.  
Хмель от того вина из нас изгоним  
и напишем, какво значение воздержания от вина.  
Знаешь, что мир непостоянен,  
к чему же смотреть на мир, лишенный постоянства?!  
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

#### *Излагает свое третье послание*

- л. 278б Донеси мой привет, о бек, покоритель мира,  
пред моей красавицей не медли.  
Доставь мой привет, не останавливаясь и не возвращаясь,  
не возвращаясь, ради бога, когда приблизишься /к цели/.  
Доставь мой привет той красавице,  
волосы которой – ночь, а лицо – утро.  
Передай мой привет тому бродячему кипарису,  
немилосердной, неласковой возлюбленной.  
Скажи: "О ты, лик которой – олицетворенный дух",  
скажи: "О ты, губы которой – мускус и амбра".  
Скажи: "О ты, лик которой – блуждающее солнце,  
единственная из всех красавиц".  
Скажи: "О шах в царстве красоты,  
которому прислуживают Венера и луна".  
Скажи: "О прекрасная изяществом,  
от твоей красоты люди обезумели".  
Когда придет твоя милость к'обездоленному,  
бедному, несчастному, попавшему в беду?  
Посторонних ты очень удивила,  
скольких заставила скитаться.  
Весь мир озарен твоей красотой,  
у твоих ног – императорская корона.
- л. 279а Хотя я не приравнен /даже/ к твоим собакам,  
однако умру с любовью к тебе.  
Живи в мире 150 лет,  
пусть бог всегда хранит тебя.  
Когда родится в мире подобный тебе шах,  
что за горе, если умрет 1000 таких, как я, нищих.

Насколько хватит сил, буду нести бремя разлуки,  
если же не устою, знай тогда другого, о милая.

Мне без тебя не нужна эта жизнь:  
захочет ли человек что-либо иное?!

Сердце не приблизит никакую любовь, кроме твоей,  
не забудет тебя под предлогом, что ты далеко.

Желаю и ночью и днем утра и встречи с тобой,  
хвала богу, что перед глазами твой образ.

С мыслью о тебе произнесу газель;  
настроив саз на мелодию, я предал забвению распри.

#### *Газель*

О красавица, в отношении красоты – ты особенная,  
ты прелестная, нежная, подобная Юсуфу.

Я – твой преданный, молящийся /за тебя/ раб,  
сколько бы обид ты ни нанесла мне.

л. 279б      Горе моей голове от любви к тебе,  
что за беда ты на мою голову – не знаю.

Я сказал: "Мое сердце хочет твоего локона",  
она же сказала: "Прочь ты, простолюдин со скверным сердцем".

О Сиди, так как красавицы неверны,  
не жди от них любви и верности.

#### *Заключение*

Подойди, о виночерпий, поднеси чашу, полную до краев,  
выпьем, играя на кобузе, смеясь и развлекаясь.

Так как мир не вечен, лишен постоянства,  
лекарство от этих тягостей – жизнь.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

#### *Излагает свое четвертое послание*

О стройный, розовощекий кипарис,  
твои глаза – джейраны, твоя родинка – влекущий к себе мускус.

Твои разбойные глаза, о завистливая,  
порождают сотни тысяч разных бед.

Твои соединяющиеся брови терзают мое сердце,  
подай хоть руку, если не выдержит мое сердце.

л. 280а      От зависти к твоим губам бьет фонтаном райский источник,  
если человек превозносит себя, его состояние бывает таким же.

Молва о любви к тебе распространилась в мире  
и всю вселенную охватило безумие.

Мир озарен сиянием твоей красоты,  
без тебя мне не нужны ни рай, ни гурии.

Ты – султан царства изящества,  
ты – хан в стране красоты.

Твое сердце – Фархад, твои губы – Ширин,  
однако человек, страстно желая, не получает известий о тебе.  
Твое лицо – солнце вечности,  
о боже, пусть не заходит оно никогда.

Твоя красота стала украшением мира,  
месяц стал рабом твоего лица.

Сколько ни нахожусь при тебе, нет мне внимания,  
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Пока ты жива, ты – мой искренний друг,  
знай это наверняка, о источник моей грусти.

Расстроенный и огорченный я, о милая,  
однако как можно мне разлюбить тебя?!

Смиловись надо мной, ради бога,  
знай, умру в конце концов в печали по тебе.

л. 280б Если умру, приходи на мою могилу  
и, помянув своего раба, взгляни раз.

Если решишься взглянуть на мою могилу,  
испущу из могильной ниши стоны страдания.

Послушай, так как я нашел теперь время,  
газель на мелодию "хусейни".

#### *Газель*

Что случилось, что ты, возлюбленная, забыла меня,  
заставила страдать из-за встречи с тобой.

Увидев, любимая, жалобщика с мрачным лицом,  
ты смотришь на меня как на совсем чужого.

От печали по тебе я согласился умереть,  
ты вызвала у меня отвращение к этой жизни.

Так как у тебя я без внимания,  
твоя соперница поневоле преследует меня.

Из-за обид не отвернется Сиди Ахмед,  
сколько бы ни обходила взглядом возлюбленная.

#### *Заключение*

Приди, о виночерпий, выпей розового вина,  
не предавай забвению пору юности.

л. 281а Живи, занимаясь мирскими делами,  
судьба, пожелав, не найдет предлога.

Так как вселенная – источник огорчений и бед,  
любящие ее люди подвержены бедам.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

#### *Издаёт свое пятое послание*

О сияющий месяц подданных красоты,  
падишах в стране прелести.

Нет тюльпана в саду, как твое лицо,  
нет в упряжке джейранов, подобных твоим глазам.  
Твоих губ смущаются рубин и коралл,  
пред твоими зубами нет смысла описывать жемчуг.  
Рассыпается жемчуг, если улыбаются твои губы,  
при виде твоего лица распускаются розы.  
Во всем мире нет любимой, подобной тебе, о милая,  
во всей вселенной нет такой возлюбленной, как ты, о милая.  
Твоя красота, должно быть, олицетворенный дух.  
Да возвеличит дела его всевышний Аллах!  
От твоих волос, о ты, губы которой – бадахшанские рубины,  
рассеивается содержимое моего сердца.

л. 281б

В сердце как душу лелею твой образ,  
зрачки моих глаз – отражения твоей родинки.  
Даже гурии и пери проявляют душевную склонность,  
созерцая эту грацию, фигуру, благородство.  
Увидев твои губы, растаяли тотчас же  
от смущения и леденцы, и патока, и сахар.  
Твоя красота покорила страны и людей,  
изумляется при твоём описании Юпитер.  
Буду гордиться любовью к тебе до Судного дня,  
буду описывать любовь к тебе вечно.  
Я довольствуюсь твоим образом,  
нет человека, который помешал бы моей любви к тебе.  
Увы, ты очень неверна, о милая,  
сколько будешь еще истязать?  
Обиды, о госпожа, перешли границы,  
мое сердце обливается кровью из-за этого горя.  
Так как от разлуки с тобой сердце в крови,  
я свалился, – подай руку, о милая.  
Коль посетило меня невольно это вдохновение,  
послушай, произнесу вот эту газель.

*Газель*

л. 282а

О избранница(?) в стране красоты,  
не проливай сверх меры постоянно мою кровь.

Надеюсь, что придет в конце концов твоя милость,  
так как во всем мире ты – самая великодушная.

В стране Хотана войско твоих локонов,  
посеяв мрак, смешало людей.

Твои наперсницы – гурии, виночерпии – Венера и луна,  
как сравнится с твоей красотой человек?

Если бы ты знала, о друг, мои недуги,  
тотчас же приготовила бы лекарство от моей боли.

У тебя эти красота и манеры, и грация и жеманство,  
бесспорные, несомненные, очевидные.

Все время наслаждайся и испытывай удовольствия,  
/но/ не забывай Сиди и то, что бог всеведущ.

*Заключение*

Приди, о виночерпий, принеси чистую чашу,  
выпьем вина за преуспевающую возлюбленную.  
Ведь мир не верен, не верен,  
и сердце доверять ему – сущая ошибка.  
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

л. 282б

*Излагает свое шестое послание*

О великолепная красотой и прелестью,  
что случилось, что в конце концов забыла меня?  
Твои волосы – ночь откровения, лицо – месяц,  
твой стан – райское дерево, твоя красота – украшение рая.  
Не беда ли любовь к тебе, о друг?  
Допустимо ли назвать /это/ бедой, о друг?  
Дурной глаз пусть будет подальше от твоего лица,  
пусть мир процветает от твоей красоты.  
Всякий несведущий не знает достоинств твоих зубов:  
простолоудин не знает цену жемчуга.  
Смеется роза от радости, увидев твой лик,  
радуется печальный кипарис свободе.  
Если ты встанешь, поднимется смятение,  
если сядешь, утихнет и смута.  
Тебе к лицу кокетничать  
и метать огонь на хырманы сердец.  
Твое лицо – нарцисс, твои щеки – розы,  
а твой подбородок, возможно, висячая вода (?).  
Твоя рука – знамение чудес,  
которые отмечены всевышним богом.

л. 283а

Твоим лицом озарены все страны,  
от запаха твоих волос благоухает рай.  
Что, если причинишь меньше обид, о милая,  
знаешь, этот мир не верен.  
В мире султану нехорошо без раба,  
так же, как нехорошо болеть без лекарства.  
Ты – Сулейман, о шах, я – червь.  
Буду молиться за тебя, пока существую.  
Из-за мук разлуки прошу о помощи,  
спаси, спаси от рук своей соперницы.  
Послушай, изложу просьбу моего сердца,  
играя на кобуже и настроив саз на мелодию "ушшак".

*Газель*

Сейчас пора милости, о возлюбленная, о возлюбленная,  
причинившая много-много обид.

Не проливай же мою невинную кровь,  
знаешь, что она не скажет "кровопийца", "кровопийца".

Будет удивлен своим смущением тот, кто  
увидит в цветнике, в цветнике твою красоту.

Когда же из печали вздохов  
решится извлечь мускус каждый парфюмер, парфюмер?

- л. 283б      О Сиди, на верность красавиц  
                 не уповай, остерегайся.

*Заключение*

Приди, виночерпий, принеси в чаше немного вина,  
вина, которое уносит из сердца печаль.  
Выпьем с тем плутоватым кумиром –  
с возлюбленной, у которой разбойные глаза (гесп. зрачки).  
Так как прошла эта неверная жизнь словно ветер,  
то пойдем же вместе с ней, как эти люди.  
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

*Излагает свое седьмое послание*

- О кокетка с чарующим взглядом,  
птица души летит к твоему окну.  
Твоей красотой освещен мой факел,  
хорошо мне умереть пред ликом твоим.  
Солнце, увидев твою красоту, о сияющий месяц,  
смутилось и обагрилось кровью.  
Когда на твоих устах появляется сладкая улыбка,  
у твоих леденцовых губ растворяется сахар.
- л. 284а      Так как твои губы слаще жизни,  
                 не назовет ли их человек живой водой?  
                 О шах, кыбла твоих соединенных бровей –  
                 место поклонения души и сердца.  
Твои брови словно лук, твои ресницы – стрелы,  
такого стойкого стрелка, как ты, нет.  
Твой кокетливый взгляд разрушил полностью мир,  
твое жеманство сплотило многие народы.  
"Сердце стало безумным от разлуки с тобой", –  
в мире эти слова превратились в легенду.  
Желаю ночью и днем зари и встречи с тобой,  
твой образ не исчезает из моих глаз ни на одно мгновение.  
Из сердца не уходит бремя мук и терзаний,  
так как моя рука не достает края твоей одежды.  
Без тебя мне не нужна душа в теле:  
ты – воздух мой, мой искренний друг, душа и тело.  
Ты – ангел, или пери, или гурия, или луч,  
от которых мир стал процветающим.  
Твой бедный слуга – в оковах рабства,  
о почитаемая цезарем, каганом и фагфуром.  
Сердце в душе хранит любовь к тебе,  
где еще такая возлюбленная, как ты, в мире?!

л. 284б

С тобой весь мир прекрасен, о милая,  
без тебя жизнь неприятна, о милая.

Когда появляются султаны,  
созерцание /их/ дозволено и нищим.

О добрый султан, если будет разрешено,  
я прочитаю газель на мелодию "сифахан".

#### *Газель*

Госпожа, в словах, с которыми описывались твои волосы,  
сказители достигли совершенства.

Увидел яхонт свое лицо и от смущения,  
то желтел, то краснел.

Расхваливал себя мускус,  
а увидел твою родинку и почернел.

Когда агат услышал о достоинствах твоих губ,  
лишил себя доброго имени.

Что станет с моим сердцем, если допустишь /к себе/, о милая;  
этот несчастный устал от хождений туда и сюда.

Сделаешь ли меня равным с ним (?),  
мои кости высохли от этих печалей.

Ты сказала: " Не попадайся на глаза, погублю".  
Не ушел от тебя Сиди, запрямылся.

л. 285а

#### *Заключение*

Приди, о виночерпий, принеси вина из того, что осталось,  
ведь ни один человек не останется в мире навеки.

Знаешь, что дни так или иначе проходят,  
не создавай же себе дурную славу.

Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

#### *Излагает свое восьмое послание*

О стройный, розоволикий шах,  
мои вздохи из-за разлуки с тобой достигли неба.

Твоим ликом озарен мир,  
службой тебе прославился человек.

В мире не найдется такой возлюбленной, как ты,  
не найдется также подобного тебе человека.

Пред твоей красотой /никнут/ солнца,  
тебе повинуется сверкающий месяц на небе.

Из лучей твоего лица появились гурии,  
из румянца твоих щек появились лучи.

Ангелы – слуги, пери – твои служители,

/вот/ те твои вероотступники, которые разрушили страну.



Подобный тебе шах не родился в мире,  
 месяц, подобный твоему лицу, еще не появлялся на небе.  
 л. 2856      Сердце от твоего сладкого слова стало радостным,  
                  то стало Наврузом, то стало Фархадом,  
 То стало, как Маджнун, свободным,  
 то стало, как Вамык, несчастным.  
                  Достоинства твоей красоты полностью покорили  
                  и Хорасан, и Ирак, и Рум, и Хавар.  
 Сердце всегда с тобой,  
 однако грудь кровоточит, держи наготове сосуды.  
                  Что случилось, что за мучения явились:  
                  даже глаза наполнились кровью из моей груди.  
 Я подавлен гнетом разлуки с тобой,  
 уничтожен болью удаленности /от тебя/.  
                  Хотя благо встречи с тобой не подаст руки,  
                  твой образ не исчезнет из моих глаз.  
 Не будет описания причиненных тобой обид,  
 так как нет на то повеления неба.  
                  Держи ухо, коль рассказчик будет повествовать,  
                  послушай газель на мелодию "рахави".

*Газель*

О шах, не причиняй мне страданий,  
 где тот договор, благоденствия и милости?  
 л. 286а      Собираясь быть верной, ты нанесла обиды,  
                  где тот договор, обещания и клятвы?  
  
 Если становятся покорными тебе, увидев твою красоту,  
 то где та любовь, где те красавицы?  
  
 Кому расскажу о том, что происходит в сердце,  
 где тот ум и где те мудрые посредники?  
  
 Затяни, о Сиди, песню несчастного бедняка,  
 где же те, у кого царства, кто окружен свитами?

*Заключение*

Приди, о виночерпий, приведи предводителя маджлиса,  
 который сделал многих богатых беков бедными.  
                  С ним на время предадимся веселью,  
                  выпив глоток, станем пьяны.  
 Знаешь, этот мир не постоянен,  
 обитатели вселенной удивлены этим.  
                  Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
                  и погружаться в раздумья.

*Излагает свое девятое послание*

О пленившая мое сердце, милая возлюбленная,  
 пламень твоей красоты сжигает мир.

- л. 286б      Человека, привлекательного своей красотой,  
 пусть бог держит подальше от дурного глаза.  
 Из людей, которых создал творец,  
 тебя создал Азра, меня – Вамыком.  
 Сердце от любви к тебе стало очень покорным;  
 к чему же оно придет в конце концов?  
 Те, кто называют любовь от начала до конца бедой,  
 попали в беду, говоря:  
 "Любовь – то, что лишило мир власти,  
 любовь – то, что сделало таким беспокойным небо".  
 Это не любовь, а дракон  
 спустился с неба и стал бедой.  
 Если не будет любви, какая честь влюбленному,  
 если нет в сердце искренности, что за смысл в пожертвовании?  
 "Человек, который предан в любви" –  
 вот излюбленная притча влюбленного.  
 О сердце, пусть твоя старательность и искренность будут правдивы,  
 все дела от этого будут верными.  
 Красавица, ты одна из всех предмет желания:  
 все в небытии, одна ты существуешь.  
 С тобой сердцу радостно, о милая,  
 такой, как ты, радостной нет, о милая.
- л. 287а      Твой стан – райское дерево, твоя красота – рай,  
 твои шумные речи покорили весь мир.  
 Пери не находят счастья свидания с тобой,  
 что же остается делать бедным людям?  
 Небо в этом деле потеряло покой,  
 мое сердце от разлуки с тобой обливается кровью.  
 В сердце беспокойно без тебя,  
 издавна это было его уделом.  
 Тебе вверены этот народ и милости,  
 о светило себялюбцев.  
 Мое сердце парит над Алвандской горой;  
 послушай вот эту газель на мелодию "нихаванд".

*Газель*

Твой образ, о любимая, – свет очей,  
 смуты, порождаемые твоей красотой, – вращение луны.

Буду стараться пред ликом твоим, о красавица,  
 как бы ни были ничтожны душевные силы.

Меня повсюду называет злосчастным твоя соперница  
 и поэтому я все время скитаюсь.

О соперница, что за советчик ты мне,  
 коль все твои слова только надоедают.

- л. 287б      Разлука убивает невинного влюбленного,  
 наверно, добрый султан ничего не ведает?!

Я сказал: "Не проходи неожиданно мимо этого раба",  
она сказала: "Стой неподвижно, звезда проходит".

У твоей двери, дорогая, Сиди Ахмед  
с глазу на глаз с твоими собаками.

●  
*Заключение*

Приди, о виночерпий, принеси вина для опохмеления,  
приготовься, засучи рукава.  
Выпьем-ка вина, что бы ни случилось,  
отдадим ветру печаль сердца.  
Ведь вселенная ни для кого не постоянна,  
сколько бы ни вращалась, не забывает свое дело.  
Терпение – хорошая вещь: заниматься обычными делами  
и погружаться в раздумья.

*Излагает свое десятое послание*

О пребывающий в шатре месяц, одетый в парчу,  
обитатели вселенной (?) опьянены твоей красотой.  
Твой лик, о пери, – небесный рай,  
тебя всевышний бог создал красавицей.  
л. 288а Так как в улусе ты – мой наследственный повелитель,  
пусть будут принесены в жертву тебе и душа моя и тело.  
Почему обходишь взглядом своего раба,  
почему забыла своего соловья, о розоликая?  
Увидев те соединяющиеся дугой брови,  
стану жертвой пред твоими глазами.  
Твоя красота стала украшением мира,  
месяц стал рабом твоего лица.  
Солнце, увидев твою красоту, изумилось,  
небо от любви к тебе потеряло покой.  
Мне разлука с тобой причинила много страданий,  
что поделаю, о добрый шах, ты ни разу не просила о помощи.  
Мое сердце избегает всего,  
мое безумное сердце просит твоего локна.  
Я попал в тяжкую беду:  
погибаю там, где глаз не увидит раба.  
Сердце – султан, который, говорят, настоящий,  
зрачок – хан, который, говорят, истинный.  
Мне жизнь без тебя, о милая, не нужна:  
если не будет боли, не надо лекарства.  
Разве только моей болью будет твоя боль,  
тогда мое сердце и от лекарства будет холодным.  
л. 288б Сердце не покинет благодарность за все причиненные тобой муки,  
мне нищему достаточно и этого богатства.  
Кончилось наме, пришли к концу слова,  
Сердце от разлуки с тобой стало разбитым.  
Слов у меня много, но сказать не могу,  
не могу вместе с тем нарушить завет старших.

Скажу покороче: источник нежного естества  
не вынесет столько тяжести.

Однако в заключение еще вот эта газель,  
настроив саз на мелодию "панжгах", я произнесу ее наизусть.

*Газель*

Твоя красота полностью покорила вселенную:  
твоя красота стала украшением мира.

На твоём пиру, о добрый султан,  
виночерпии – любовь, Венера и луна.

Твой чёрный локон сбивает с пути мое сердце,  
твои зрачки терзают тех, кто тешит себя надеждой.

Счастье встречи с тобой недоступно,  
от тягостей разлуки с тобой одни страдания.

Если твои притеснения войском пойдут на меня,  
будет несчастным Сиди Ахмед.

л. 289а

*Повествует об окончании книги*

О боже, я твой грешный раб,  
я очень стыжусь своих грехов.

Нет у твоего раба убежища, кроме как у тебя,  
сколько бы ни было у него проступков и грехов.  
Облагодетельствуй из сокровищ счастья,  
о падишах падишахов!

Мои слова пред этим великим султаном,  
будь милостив, хорошо изложи.

За шаха, от справедливости которого Иран и Туран  
нашли благоденствие и не имели недостатков,  
пока в мире будут такие, как он, повелители,  
сын Миран-шаха будет молиться.

*Излагает свою просьбу*

Однако мне хочется сказать в твоём присутствии,  
если будет разрешено, я скажу при тебе.

Послушай, о падишах улуса,  
прибежище и приют обездоленных.  
От воздержания в теле не осталось крови;  
если кончается кровь, продолжает ли жить человек?

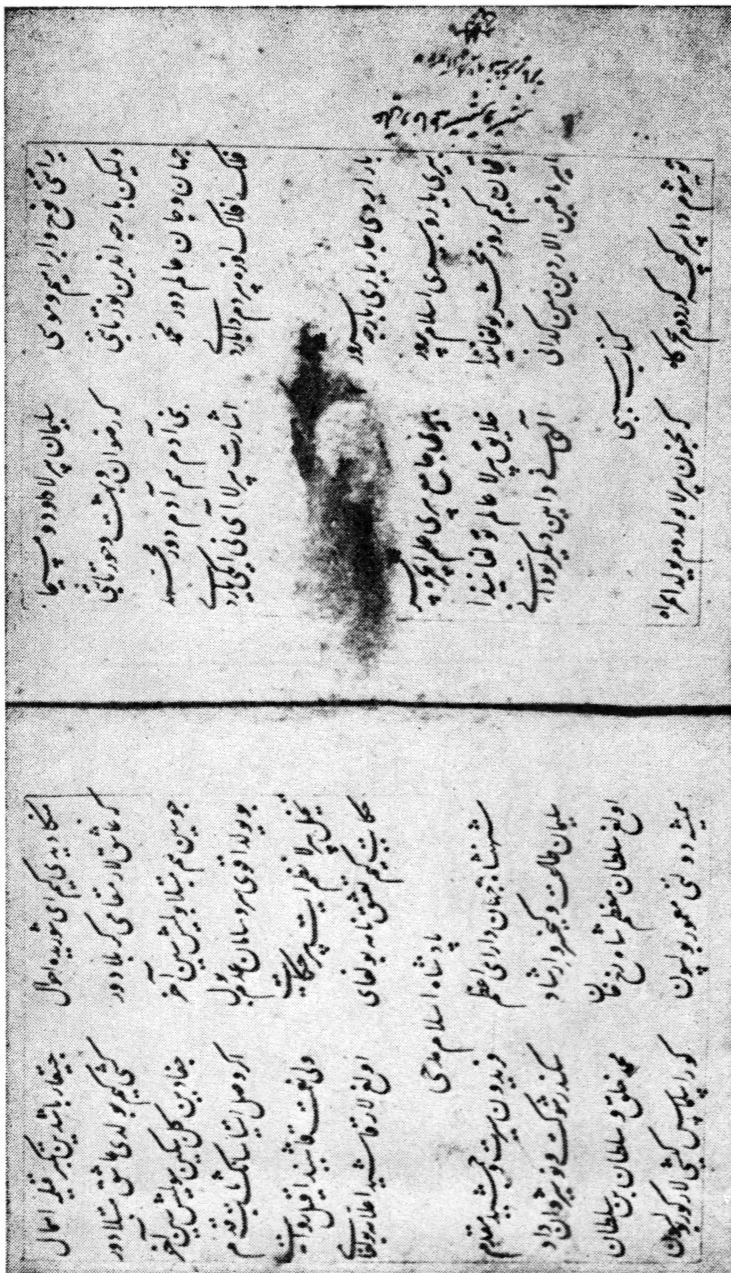
л. 289б

Очень взволнован и удивлен я,  
подобно небу, я оказался без ничего.

Ты знаешь положение всех, о шах,  
сейчас пора милости, клянусь богом.

Будь благосклонен в своих суждениях о Та'ашшук-наме,  
я завершил его в семь дней без помощников.  
Это случилось в 839 году,  
когда удалось довести до конца повествование.  
Тот, кто прочитает мои слова и совершит молитву,  
о боже, пусть никогда не увидит бед.





یاسمی فوج و ابراهیم موسی  
 ولیکن بارجه اندین نوز تانی  
 جهان و جان عالم دور محمد  
 فلک افلاک از پرده دم دادند  
 بار ابراهیمی حار بار ابراهیمی  
 بری یازده سی سلام چه  
 قیامت که روز محشر بر تانیا  
 ایرامین الازدین من کدانی  
 کتاب جوی  
 تویشیم دایر کوی که در دم که  
 که بخون پر لاله بودیم یولده اله

سخندی کی می ای شریده اول  
 که عاشق لارستاقی که بلا دور  
 جوین تم تبار اویش من آفر  
 جو یولده قوی سرداران علم  
 تخیل چلا نظم ایست پر سخا  
 حکایتیم عشق نامه بوعلی  
 پادشاه اسلام مدعی  
 شهنشاه جهان دارای علم  
 سلیمان طاعت و کبیر و ارشاد  
 اولغ سلطان معظم شاه رخ خان  
 همیشه دوستی محمود پورسون  
 چیتار با شریک تبر قلیه اعمال  
 کشی کیم بود عاشق شلادور  
 جنابین کل کبیر بویش من آفر  
 که وصل تبار کشف نغمه  
 ولی نغمه قاشید اقیانوس  
 اولغ لارستاق شیدا طایر بود  
 فریدون سیرت و شیشه بر مقدم  
 کند ز شکوت و نوز ویران داد  
 محمد خلیق و سلطان بن سلطان  
 کورار کسکس کبیر لاکر کویچون

Рис. 24. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 274б—275а)

هوايک مين بولور بورچاري	قوتايک سوي احمدنيک	آهلي لاسونج آنتاسي
قوشا تا شينکدين اولور قوشتا	تشنق نامه ساري غرم قيلم	چوسا شينکده عاين غم قيلم
ايکليک دالايما، صوبش	تشنق نامه م اولون نامه بولدي	چنما سبي بنگان نامه بولدي
قوازلونکديره دروککلوم وار	اولغ نامه سين اولور	
نيانکيدور مشورس جان	قاموق شالداک ايک نيک اي	اياز پاشم لاکور کار باي
چايک دهريدا اي قوزي قال	تا بار نحصان اولور دکيرين کالي	للافت کلي نيک صابکلي
لاحت کوشوريزنا خانين ايلان	خازوف عاليله امه تفکسين	چوگون حسن اولور اسيدا باو تان
سنيک ساري کوشال دجانني تير	بيني حق سا تلاسون ازيم برود	صفا نيک در نيک عالدا اشو
نچه جور دغا قيلمغا بيراي ايه	سنگه تولور لري کيم بولدي ادا	هونکدور اي غم جون سرو ادا
سنيک پيراي نيک عديم کمان	سنيککين منغلون دنگه کوش	ساجنيک نيک سيدر علم اسطر
فلک تیکوردی چون فصل کلب	کوجان بر لاي نيک ورا دي نلا	سنيک پيراي بولور جان دوجان
دها نيک عين نظر قلمک سحر		
قيلور جاو کوروزک غان شيدا		
بولور حور شيدا تا بان حلقه دروش		
ايک ده جون ان چو بون کور		
قواچيک دورک باغ غني قيلم تان		
ايرور در نيک کوشال رک کوشال		
للافت عاليله جان بيراي ايلان		
کوردک سهاره ني اولور قوشتا		
يلور سين کيم قوشورک دور سين دلا		
نچه کيم جانني چور دک کمان دور		
عراقی وار ايتاي بي بوغزنلے		

Рис. 25. К статье А. М. Щербака. Та' ашук-наме (лл. 2756—276а)



کسای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت جانی دورم نضال خود	کسای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت جانی دورم نضال خود
جای چنگ و خنجر باز دارم	ای جالی می حزین سازم دارم	جای چنگ و خنجر باز دارم	ای جالی می حزین سازم دارم
کرسش کون غم زین کجای دور	بین زمین کجا اول غم کجای دور	کرسش کون غم زین کجای دور	بین زمین کجا اول غم کجای دور
تعلیمی ایشدور پیشه قیلاق	تعلیمی لام اندیشه قیلاق	تعلیمی ایشدور پیشه قیلاق	تعلیمی لام اندیشه قیلاق
شاهور و نکل امور و ظلم و بیاد	بولوب تور سیدی احمد قانمز	شاهور و نکل امور و ظلم و بیاد	بولوب تور سیدی احمد قانمز
سوز نو تک خلاصه می		سوز نو تک خلاصه می	
کسای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت جانی دورم نضال خود	کسای ساقی کتیر جام و نفوز	کوشخت جانی دورم نضال خود
جای چنگ و خنجر باز دارم	ای جالی می حزین سازم دارم	جای چنگ و خنجر باز دارم	ای جالی می حزین سازم دارم
کرسش کون غم زین کجای دور	بین زمین کجا اول غم کجای دور	کرسش کون غم زین کجای دور	بین زمین کجا اول غم کجای دور
تعلیمی ایشدور پیشه قیلاق	تعلیمی لام اندیشه قیلاق	تعلیمی ایشدور پیشه قیلاق	تعلیمی لام اندیشه قیلاق
شاهور و نکل امور و ظلم و بیاد	بولوب تور سیدی احمد قانمز	شاهور و نکل امور و ظلم و بیاد	بولوب تور سیدی احمد قانمز
سوز نو تک خلاصه می		سوز نو تک خلاصه می	

Рис. 26. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 276б—277а)



و لیکن اول این سخنکند او برین	که بر این است که یکدیگر را می کشند
سستی حق ما خلاصون داران ما	بزرگیک بول بین بزرگانیک بر ما
بیکدیگر شکستند که او برین	قوان بین یکدیگر استخوفی
ایا قورین تو شمع او که سیرت علی	که بهم بار چنانکه تازی ابرجوان
کیشی ایسترمود که او هیچ یکدیگر	سخن بین بزرگانیک درین بزرگانیک
براق بودی زبان زنی از تو	که کوهل بر یکدیگرین او که غلی بلو کما
بهمان سده که روز او دنیا یکدیگر	تیلار من تون گون جمع و صفا
نوا ساز بر تو زود حق بودی بختی	خیا یکدیگر بر آتیا می بوزنی
	غزل
لطیف و نازک بودی و بختی	سخن احسان بچند استخسین
بچه کیم خانوز دنیا که یکدیگرین	دعای پر فروز که در مرغی فادار

سخنایم حضرتینا اقله تا غیر	سلاسیم شکواری چک شکوایر
ندای او صحن باوق بچکاند	سلاسیم این کو تیرنی با یانی
ساجی والین و یوزی در صغی ما	سلاسیم نی شکو اول در بار خا
رحم سیر ز بر نامر تاج	سلاسیم شکو اول سپهر روان
ایست قبولی در داغی که کوش	ایست قبولی یوزی مرغ صبور
پری و شلار ارجندا ابر و طاق	ایست قبولی یوزی خورشید طاق
لازم خدمتینکد از صوم و ما	ایست قبولی ماست یکدیگر اند
چو یکدیگرین با نی بودگی	ایست قبولی طاق پر خورینا
غیر و پستند و شلار	چان یکدیگر نی شکستند که کد
چو کاکیک و کردان قلیکین	فریب لانی بی بران قلیکین
ایا قلیک خورانی در تلخ غیر	قاصوف عالم چانکدین سوز

Рис. 28. К статье А. М. Щербака. Та'ашук-наме (лл. 278б—279а)

دود انکدر کین کیمور	دو کیمور کیمور
توتوب قدر بارجا عالمی جنون	دو کیمور کیمور
کنجین کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
لاحت کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
ولی با کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
آسی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
پوز کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
ولی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
سوی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
ولی کیمور کیمور	دو کیمور کیمور
اولاسین کیمور کیمور	دو کیمور کیمور

Рис. 29. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 279б—280а)

مبعث قیل زانے ار زمانہ	کھلتا ناما یور و اورا تیب بانہ	اکرا و نام تراوم غدا کدر قیل	قورونکی یاد تیبیان چ نظر قیل
کہ دینی معدن رنج و بلا دور	آئی سپہ کمان کشی لاریشلا دور	قیلور و ساکسکے زاریشکے کھاسی	جیسا زامین لہرتین کرم آسی
تھوٹھی ایشو پشہ قیلاق	تھینیل پر لام اندیشہ قیلاق	اشیت کین با تھو ایدوی جھان گھان	سہینی پردہ سید او غزنے
یشینی نامہ سین اتور		منزل	
ایسٹن ایک ناندہ ماسی	لاحت کتھوری نیک پاپ شامی	قیلیدی کیم او نو تو تک پار پرنی	قلیب سین اعلیک جوں پرنی
یورونک کک لاک تو قور باغ انڈیا	کوزونک اکم چمران و انڈیا	کوردھب یار اول سید رود یعنی	کورا اور سین بسی غیا پر نے
نیکسین نخل دور لوم جان	شیککے قاشیندہ اونو غا نخلان	تھیکر دین اولار کاراضی بلوم	بو جان دین تھیکر پزار پرنے
تم قیلہ تھیکے پے با سیکور	یورونکی کورسہ کل کو کھلی جیلور	ما بو تھیکر اچو قور اعتسابیم	رقیقکے قلاقای نا جا پرنے
قماوق عالیہ سیدیک کاتون	کیککیک قھچا وانا با قونان	خدا بین چور ماسک سیدی احمد	چخیم سالہ کور دین پار پرنی
جانیکہ و کرک روح	تھالے شاہ اندکبر	خلاصہ سخن	
ساجیکرین ابلی صلہ بشان	بوروجعی کو کھنوم پر شان	کیکتیک ہوسین قورونکوش	کلی ای ساتی کو کھنوم کوش

Рис. 30. К статье А. М. Щербака. Таг ашшук-наме (лл. 280б—281а)



خدا را تو تکمیل نمی مسم	الاهی کوک اعلوی چارم	کوک کمال اجان تکبیر ازین	خدا تک
تاقوق عالم داجون پین کیم	ایدا اولدو که در تک تک کیم	بولور دور پری جان پر لایل	بولور دور پری جان پر لایل
آرا کور یاسیب ایلی اوردی کیم	ننن کلنک از لکنه تک کیم	دودا تکبیر کی کوردی عیال کیم	دودا تکبیر کی کوردی عیال کیم
نی نسبت کیزاک می تر کاک آوم	زینک کیم و ساقی زمره آوی	تو تو تو ز منور آفاق افسن	تو تو تو ز منور آفاق افسن
قیلور اروی دوا دینفا اولدم	کردی دینی پلساک ابروی آوی	اهد سرتی قیاست لاشک کیم	اهد سرتی قیاست لاشک کیم
مسلم دور پسلم دور پسلم	سککا چوسج خلق مشهور	بولوب قریب سرتی تک پرتاغ	بولوب قریب سرتی تک پرتاغ
دونا سب سیدنی و ادا علم	نش و همیشه و فرشت قیل کیم	هر خطا سروای بان با دکاسین	هر خطا سروای بان با دکاسین
سوز تو تک ظلمت صبری	کیلی ساقی کیمور جام رورق	خنالار ای کیم صبرین شیب تور	خنالار ای کیم صبرین شیب تور
ایجا لایله بایری سونق	کوردی بی وفا دوست و خدیو	ز انگی کیمین و سرتی جون کرقان	ز انگی کیمین و سرتی جون کرقان
کونخل قویاق انخ عیج اولدو	عقل خیشیش ایشد و پیشه قیاق	تکجه کین کیدی و اعلام کیم	تکجه کین کیدی و اعلام کیم
تیل پر ارم و مندر شیه قویاق		فضل	فضل

Рис. 31. К статье А. М. Щербака. Та'ашшук-наме (лл. 281б—282а)



ایسی بی سنی منم لار شرنه پین	ایسی بی سنی منم لار شرنه پین
مرد تو تک ظلم صبی	مرد تو تک ظلم صبی
کیلی ای ساقی کتور جام لاری	کیلی ای ساقی کتور جام لاری
ایچالی اول بیت عیار چرله	ایچالی اول بیت عیار چرله
کرکیمی دی و فابو عمریل تیک	کرکیمی دی و فابو عمریل تیک
تخل بیخی میش دور پشه قیلان	تخل بیخی میش دور پشه قیلان
بیتنی اسیرین یوز	بیتنی اسیرین یوز
ایا جا و قوق یوق نونو پرواز	ایا جا و قوق یوق نونو پرواز
ایا جا لیکدی برین دور و صب اعظم	ایا جا لیکدی برین دور و صب اعظم
قوش حوش کتورک صاب ایلی بان	قوش حوش کتورک صاب ایلی بان
قان کم لیکدی برین کتورک	قان کم لیکدی برین کتورک
دودا لیکدن ایور شرنه پین بان	دودا لیکدن ایور شرنه پین بان
شاه بیسته قوش کتورک کای	شاه بیسته قوش کتورک کای
قوش کتورک جی با لیکدی کتورک لیکدن	قوش کتورک جی با لیکدی کتورک لیکدن
سراسر دی نی قوش کتورک بوز بقر	سراسر دی نی قوش کتورک بوز بقر
قوش کتورک کتورک دیوانه بولدی	قوش کتورک کتورک دیوانه بولدی
تیار سیرین قوش کتورک صاب	تیار سیرین قوش کتورک صاب
کوش کتورک در وقت باری کتورک	کوش کتورک در وقت باری کتورک
ایا لیک کتورک ایلی کتورک کتورک	ایا لیک کتورک ایلی کتورک کتورک
جه چهرین قوش جان و جانیم	جه چهرین قوش جان و جانیم
که عالم بار جه سیرین بولدی تهور	که عالم بار جه سیرین بولدی تهور
غریز قیصر و قان و قنصر	غریز قیصر و قان و قنصر
سینک کتورک جان قانی دور کتورک	سینک کتورک جان قانی دور کتورک

Рис. 33. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 283б—284а)





کیا میں تیب، قافلہ کنگ خلیج	کافی اول بعد وہاں واپس آں	کو کھول کر میں نہنگہ شیر باد بولی	کھی فرود کر کہ نہ براد بولی
مطیع کے ارادہ منو کنی کو کتاب	خانے اول سرور اول پناہ مستاد	کھی بستون بکین آزاد بولی	کے دامنی لاہین طار بولی
کو کھول تکس جو اس میں کیا کرتی	کافی اول مقرر دنا حکم لاند	تو توڑ پھوڑ کو بڑھتی ہے	خواب غرق دھوم دھار
تو تھک سیدی تو تھک کر کہیں	کاسے نے اول مطلق ہوئے تھلا	تیک پر لا کو نخل پر دھویش	دلکین سنا غامدور سا ہلا شہر
سوز و گم غلامہ شے		کی کیدی نہایت بولی آہستہ	کہ با بزم کا نہیں تو کدی آہستہ
کیوں کی ساقی کیتھ اول پر نہیں	کہ قیدی کو بقیہ تیک لالی ہے	واکھک غلیبہ یہ غلام بولدم	براقی میں در دین صدم بولدم
ایک پر لاندانی خوش ملا ہے	ایک پر جونی ہر خوش ملا ہے	وہا لیکہ وہی کہ دست چوس	تو اقیوں غیا ایک غالی آریس
مدرس کیم تناسیب زہر بودان	بولند عالی پیش حیران	چاند جو روز نک باالی بونی روز	ہلک تیکہ صبح سپہ سانیان تو
تھوڑی ایش در دست طلاق	تھیں یاسم اندیش طلاق	قوانی ہر ت قرین تیک راوی	ایش تیکل غز نے در راوی
	تو توڑ غیا سپہ پناہ تو	منزل	
ایک کو کھول لاند جانان دوسر	جانک شہر علی علی اور تر	قافی او بعد احسان و کرم لار	

Рис. 35. К статье А. М. Щербака. Та'ашуқ-наме (лл. 285б—286а)

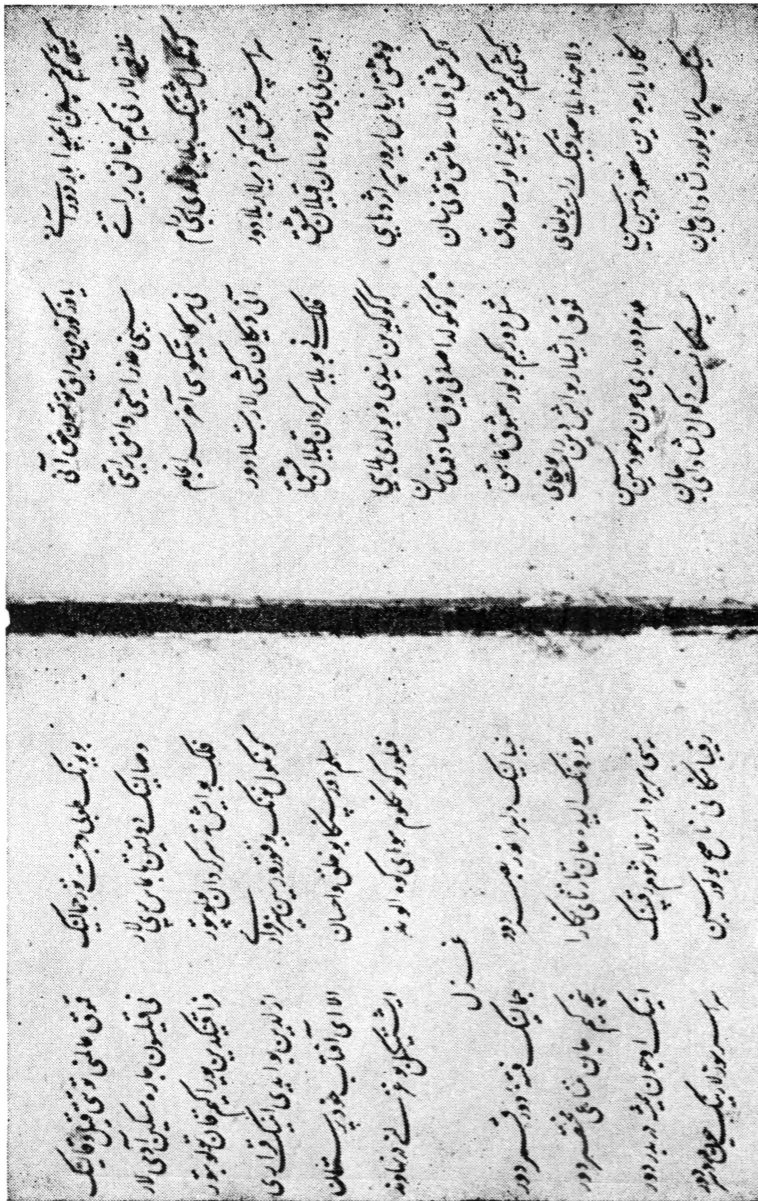


Рис. 36. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 286б—287а)

هولس دا جون کرسین کجولم	یادوق نیز او نور و راهش برین
نی بولدی کوزکالایس قوکنی	دیوم کاک کوز قیلا بوقول زین
کوردب چوسته اول قاشیک لایله	ایشکینکده اغیزیم سیدی احمد
عائیکت جمن جهان آرای بالایی	سوزونک غلامسی
قویش سننک کوه چولان بولور	کیلی ساقی خازیریکلین کیلی
شکار جریک بی کصقلی بی یاد	زکالی برجه باو ابادا
بولجور بارجه دین کاکوز کخلوم	کودینی کجی کابای کولاس
جب شغل لار غر قویوشین	تخلیر پر لام ایشیه قیلاق
کوکول سلطان کورقین لایرین	اوغوزی ناسرین بولور
شکار جانین نرین یان کک کلا	ایله کریش ، صفت چشش
کوردیک تخم درونلای	سینی پارا قتی قوغالی
فدا بوسون کچک جان جانیم	کوسطان غوجان غم خورور
اودوت تنک تنک بونی کولون	دیوی تنک تورا غم کوزدورور
کوزونک کوزک قاشیک اقربان ، لالی	ایشکینکده اغیزیم سیدی احمد
یوزونک لایله سر کرای بولدی	سوزونک غلامسی
تکل شیندا سر کوزان بولجور	کیلی ساقی خازیریکلین کیلی
نیامی ای شاه خوجان پروانک	زکالی برجه باو ابادا
سینک زونک تیلار دورا کولون	کودینی کجی کابای کولاس
کیتمس بر کوز قوکنی زونک	تخلیر پر لام ایشیه قیلاق
قاجو خان کویب قلا حسن لایرین	اوغوزی ناسرین بولور
کورد او کاسپه ومان کک کلا	ایله کریش ، صفت چشش
کوکول تخم درونلای	سینی پارا قتی قوغالی

Рис. 37. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (лл. 287б—288а)

کونکله باری و دریک کک کرکلی	بودوست بین تیلایی کالی تپس	کتاب ختمین اتپور	یار و خویون کی ترمنده دورین
توکا ذی اسمه سوز بایا ز سبته	زرافیکدیرون کرکله کلمه بایر سبته	خدا و دایا زونی نوقی بند دورین	یار و خویون کی ترمنده دورین
سوزوم کوب در و دیکین تیا پیلان	اولوق لادوزون تم قایر پیلان	هولک کک سبته بین دیکون و کون و کون پی	تیم و قوتور در جسم کون کون پی
منخن کون تیکم کان طبع ناکرک	نذار در طاقت جناب ان راسه	سعادت کبجیدون کرک سبته ککلیان	۱۷۱۱ ی بادشا . پادشاهان
ولیکن بوزل دور ستم دوزم	توزوب نچله . سائین تیا بی بر	سوزومی بولع سلطان قایتیا	کرم بریل نچله کرک سبته سبته
منزل		سحاکیم عدلی دین ایران قوران	توزوک کک تابی قایر نیشیان
توتوتور دینی ن سوزکس باپی	جایک کک ختمین بولوتور عالم آرای	اچوندا تیا ایک نچله کک شاپو کک	دکا کون بن بران . بولنگهای
سیک بز سبکده ای سلطان بایان	ایلمی هر و ساقی زمر و ساقی	الهم سبته	
قوراز نچله کک تیکر کک نخله نچله کک	زرافیک کک دینا تیلاده اهورا	ولیکن سوزوم بارض نچله کک	اجازت و لایا تیا نچله کک
وصایک و ولقی بول سبته	زرافیک کک غلبدین ای می نیشی	ایشیکلی اولوق کک کک کک	تیم لار نچله کک کک کک کک کک کک
کوجور کک کک کک کک کک کک	بولوسید احمی چایر سبکهای	رایضتین آن چر آقا لادی	توکا ننه قان برک کک کک کک کک

Рис. 38. К статье А. М. Шербака. Та' ашук-наме (лл. 288б—289а)



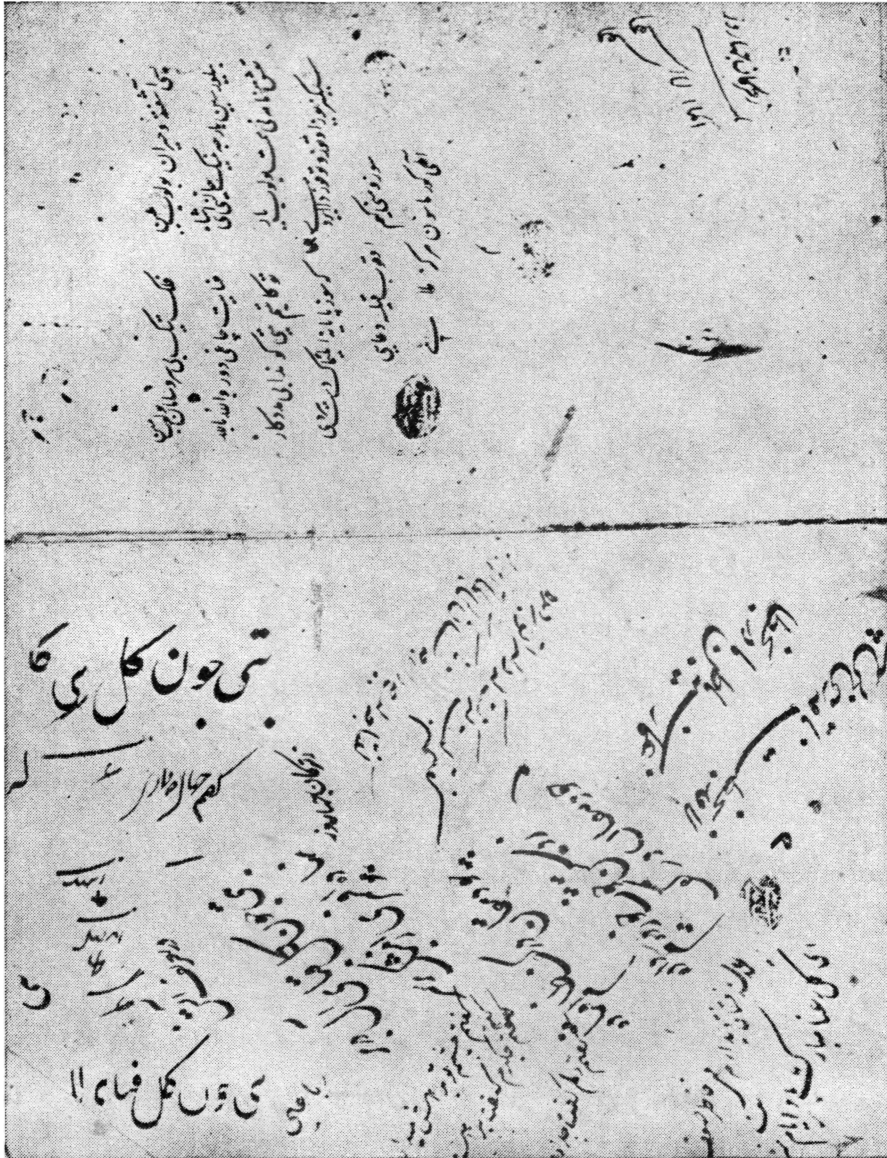


Рис. 39. К статье А. М. Щербака. Та' ашшук-наме (л. 289б)